

G.



R

THE UNION OF SOUTH AFRICA Government Gazette Extraordinary.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

Buitengewone Staatskoerant VAN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA.

UITGEGEVEN OP GEZAG

Vol. XLIV.]

PRICE 6d.

CAPE TOWN, 8TH JUNE, 1921.

PRIJS 6d.

[No. 1158.]

PRIME MINISTER'S DEPARTMENT.

The following Government Notice is published for general information.

H. GORDON WATSON,
Secretary to the Prime Minister.

Prime Minister's Office,
Cape Town.

No. 858.]

[June, 1921.

It is notified that His Royal Highness the Governor-General has been pleased to assent to the following Acts, which are hereby published for general information:

	PAGE
No. 14 of 1921. Restriction on the Importation of Wine and Spirits Act ..	ii
No. 15 of 1921. University of the Witwatersrand, Johannesburg (Private), Act ..	iv
No. 16 of 1921. Second Railways and Harbours Appropriation (Part) Act ..	xiv
No. 17 of 1921. Marriage Law Amendment Act ..	xv
No. 18 of 1921. Natives Advances Regulation Act ..	xvi

House of Assembly,
6th June, 1921.

THE following Bills, having been introduced into the House of Assembly, are published in accordance with Standing Order No. 158

DANL. H. VISSER,
Clerk of the House of Assembly.

A.B. 40—'21. Land Bank Act Further Amendment Bill ..	xvii
A.B. 41—'21. Treaties of Peace Bill ..	xxiv

DEPARTEMENT VAN DE EERSTE MINISTER.

De volgende Goevernements Kennisgeving wordt hiermede ter algemene informatie gepubliceerd.

H. GORDON WATSON,
Sekretaris van de Eerste Minister.
Kantoor van de Eerste Minister,
Kaapstad

No. 858.]

[Junie, 1921.

Hiermede wordt bekend gemaakt dat het Zijn Koninklike Hoogheid de Goeverneur-Generaal behaagd heeft om zijn goedkeuring te hechten aan de volgende Wetten, welke hiermede ter algemene informatie gepubliceerd worden:

	BLADZ.
No. 14 van 1921. Beperking op de Invoer van Wijn en Spiritualiën Wet ..	ii
No. 15 van 1921. Universiteit van de Witwatersrand, Johannesburg (Private), Wet ..	iv
No. 16 van 1921. Tweede Spoorwegen en Havens Middelen (Gedeelte) Wet ..	xiv
No. 17 van 1921. Huwelikswet Wijzigings Wet ..	xv
No. 18 van 1921. Wet tot Regeling van Voorschotten aan Naturellen ..	xvi

Volksraad,
6 Junie 1921.

DE volgende Wetsontwerpen, ingediend in de Volksraad, worden gepubliceerd ingevolge Art. 158 van het Reglement van Orde.

DANL. H. VISSER,
Klerk van de Volksraad.

A.B. 40—'21. Landbank Verdere Wijzigings Wetsontwerp ..	xvii
A.B. 41—'21. Vredesverdragen Wetsontwerp ..	xxiv

No. 14, 1921.]

ACT

To prohibit the importation into the Union of wine or spirits from certain territories and to make provision for matters incidental thereto.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. The Governor-General may by proclamation in the *Gazette* declare any territory outside the Union to be a territory—

- (a) where the sale or use of wine or spirits for consumption as a beverage is totally prohibited (such territory being hereinafter referred to as a totally prohibited territory); or
- (b) where the sale or use, for consumption as a beverage, of wine or spirits which have not been warehoused, stored or matured for a specified period prescribed by the laws of that territory is prohibited (such territory being hereinafter referred to as a partially prohibited territory).

The proclamation hereinbefore referred to shall specify the period prescribed by the laws of each partially prohibited territory in respect of warehousing storage or maturation.

2. No person shall import or cause to be imported into the Union for consumption as a beverage therein any wine or spirits made or distilled in—

- (a) any totally prohibited territory or
- (b) any partially prohibited territory,

unless in the case of importation from a partially prohibited territory such person produce to the proper officer of customs at the port or place of entry in the Union a statement in writing under the hand of either (1) the proper officer of excise or customs in such partially prohibited territory or (2) the proper officer of excise or customs in the territory from which the wine or spirits were exported. The said statement shall certify that the wine or spirits have been warehoused, stored or matured for a period not less than that specified in the proclamation referred to in the last preceding section in respect of such partially prohibited territory.

3. No person shall import or cause to be imported into the Union for consumption as a beverage therein any wine or spirits from any territory whatsoever unless he produces to the proper officer of customs proof—

- (a) as to the territory in which such wine was or such spirits were made or distilled; and
- (b) as to the kind, class or description of such wine or spirits.

4. (1) Any person who is guilty of a contravention of, or of an attempt to contravene, sections two or three of this Act shall be liable—

- (a) on a first conviction, to a fine not exceeding fifty pounds or, in default of payment, to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding six months;
- (b) on a second conviction, to a fine not exceeding one hundred pounds, or, in default of payment, to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding twelve months;

No. 14, 1921].

WET

Tot verbod van de invoer in de Unie van wijn en spiritualiën uit zekere grondgebieden en tot voorziening in verbandhoudende zaken.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. De Goeverneur-generaal kan bij proklamatie in de *Totaal en Staatskoerant* een grondgebied buiten de Unie verklaren tot een grondgebied—

- (a) waar de verkoop of het gebruik van wijn of spiritualiën voor verbruik als een drank totaal verboden is (wordende zodanig grondgebied hieronder genoemd een totaal verboden grondgebied); of
- (b) waar de verkoop of het gebruik, voor verbruik als een drank, van wijn of spiritualiën, die niet voor een bepaald door de wetten van dat grondgebied voorgeschreven tijdvak bewaard zijn in entrepôt of pakhuis of belegen zijn verboden is (wordende zodanig grondgebied hieronder genoemd een ten dele verboden grondgebied).

De bovenbedoelde proklamatie vermeldt het tijdvak voorgeschreven door de wetten van elk ten dele verboden grondgebied ten aanzien van bewaring in entrepôt of pakhuis of belegenheid.

2. Niemand mag in de Unie invoeren of laten invoeren voor verbruik als een drank daarin, wijn of spiritualiën gemaakt of gedistilleerd in—

- (a) een totaal verboden grondgebied; of
- (b) een ten dele verboden grondgebied,

tenzij in het geval van invoer uit een ten dele verboden grondgebied hij aan de bevoegde ambtenaar van doeane in de invoerpoort of plaats van inkleding in de Unie een schriftelijke verklaring overlegt getekend door hetzij (1) de bevoegde ambtenaar van aksijns of doeane in zulk een ten dele verboden grondgebied, of (2) de bevoegde ambtenaar van aksijns of doeane in het grondgebied waaruit de wijn of spiritualiën werden uitgevoerd. Bedoelde verklaring vermeldt dat de wijn of spiritualiën bewaard zijn in entrepôt of pakhuis of belegen zijn voor een tijdvak niet korter dan dat genoemd in de proklamatie bedoeld in het voorgaande artikel ten aanzien van zulk een ten dele verboden grondgebied.

3. Niemand mag in de Unie invoeren of laten invoeren voor verbruik als een drank daarin wijn of spiritualiën afkomstig van welk grondgebied ook tenzij hij aan de bevoegde doeane ambtenaar bewijs levert—

- (a) ten aanzien van het grondgebied waarin zulke wijn of spiritualiën gemaakt of gedistilleerd werden; en
- (b) ten aanzien van de soort, klasse of benaming van zulke wijn of spiritualiën.

4. (1) Een ieder die schuldig is aan een overtreding, of poging tot overtreding, van artikels twee of drie van deze Wet wordt gestraft—

- (a) bij een eerste veroordeling met een boete van hoogstens vijftig pond of, bij wanbetaling met gevangenis met of zonder harde arbeid voor een termijn van hoogstens zes maanden;
- (b) bij een tweede veroordeling, met een boete van hoogstens honderd pond of bij wanbetaling met gevangenis met of zonder harde arbeid voor een termijn van hoogstens twaalf maanden; en

Totally and partially prohibited territories.

Restriction on the importation of wine or spirits from prohibited territories.

Proof of origin and description.

Penalty for contravening or of an attempt to contravene, sections two or three.

Totaal en ten dele verboden grondgebieden.

Beperkingen in verband met het invoeren van wijn of spiritualiën van verboden grondgebieden.

Bewijs van plaats van oorsprong en omschrijving.

Straf voor het overtreden van artikels twee of drie.

(c) on a third or subsequent conviction, to a fine not exceeding two hundred pounds, or, in default of payment, to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding two years, or to such imprisonment without the option of a fine, or to both such fine and imprisonment.

(2) In addition to any other penalty imposed by this section the court on convicting an accused may at the same time grant an order declaring forfeited the wine or spirits, in respect of which the conviction took place, together with the casks or vessels in which such wine or spirits are contained.

Evidence.

5. (1) In any prosecution for a contravention or attempted contravention of sections two or three of this Act any forms lawfully required by the proper officer of customs at the port or place of entry in the Union in terms of the regulations lawfully published under the authority of the Customs Management Act, 1913, shall, when filled in by the accused or any person acting on his behalf, be *prima facie* evidence of the particulars therein set forth.

(2) The burden of proving that any wine or spirits were not intended for consumption as a beverage shall be on the accused.

Regulations.

6. The Governor-General may make regulations, not inconsistent with this Act, for the effective carrying out of the objects and purposes thereof.

Interpretation of terms.

7. In this Act—

- (a) "wine" means the beverage produced solely by the alcoholic fermentation of the juice or must of fresh grapes;
- (b) "spirits" means an alcoholic liquor of any description distilled from any materials and includes all liquors mixed with spirits and all mixtures, compounds or preparations made with spirits but shall not include gin made or distilled in any partially prohibited territory;
- (c) "gin" means the colourless distillate resulting from the distillation of a fermented mash of cereal grain or from the re-distillation of any class of spirits with juniper berries, to which may or may not have been added common salt and harmless aromatic plants and seeds, provided the alcoholic strength of such distillate or re-distillate is not lower than twenty-five degrees under proof;
- (d) "proof" means the strength of proof as ascertained by Sykes' hydrometer.

Short title.

8. This Act may be cited for all purposes as the Restriction on the Importation of Wine and Spirits Act, 1921.

(c) bij een derde of volgende veroordeling met een boete van hoogstens twee honderd pond of, bij wanbetaling met gevangenis met of zonder harde arbeid voor een termijn van hoogstens twee jaar of met zodanige gevangenis zonder de keuze van een boete of met beide zodanige boete en gevangenis.

(2) Behalve andere door dit artikel opgelegde straffen kan het hof bij de veroordeling van een beschuldigde terzelfdertijd een order verlenen ter verbeurdverklaring van de wijn of spiritualiën ten aanzien waarvan de veroordeling plaats vond, tezamen met de vaten of houders waarin die wijn of spiritualiën vervat zijn.

5. (1) Bij een vervolging voor een overtreding of gepoogde overtreding van artikels twee of drie van deze Wet zullen de formulieren wettig gevorderd door de bevoegde ambtenaar van doeane in de invoerpoort of plaats van inklaring in de Unie in termen van de regulaties wettig gepubliceerd krachtens de Wet op het Beheer van de Doeane, 1913, wanneer ingevuld door de beschuldigde of iemand agerend te zijnen behoeve, *prima facie* bewijs zijn van de bijzonderheden daarin vermeld.

(2) De bewijslast dat wijnen of spiritualiën niet bestemd waren voor verbruik als een drank rust op de beschuldigde.

6. De Goeverneur-generaal kan regulaties maken, niet onbestaanbaar met deze Wet, voor de deugdelijke uitvoering van de oogmerken en doeleinden daarvan.

7. In deze Wet betekent—

- (a) "wijn", de drank uitsluitend gemaakt door de alcoholiese gisting van het sap of de most van verse druiven;
- (b) "spiritualiën", een alcoholiese drank van enigerlei aard gedistilleerd uit welke grondstoffen ook, en sluit in alle dranken gemengd met spiritualiën en alle mengsels, samenstellingen of preparaten gemaakt met spiritualiën doch sluit niet in jenever gemaakt of gedistilleerd in een ten dele verboden grondgebied;
- (c) "jenever", het kleurloos distillaat verkregen door distillatie van een gegist beslag van graan of door redistillatie van enige soort spiritualiën met jeneverbessen, waaraan al dan niet keukenzout en onschadelijke aromatische planten en zaden toegevoegd zijn, mits het alkoholgehalte van zodanig distillaat of redistillaat niet lager zij dan vijf en twintig graad beneden proef;
- (d) "proef", het alkoholgehalte gevonden door middel van Sykes' hydrometer.

Regulaties.

Woordbepaling.

Korte titel.

8. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Beperking op de Invoer van Wijn en Spiritualiën Wet, 1921.

No. 15, 1921.

PRIVATE ACT

To provide that the University College, Johannesburg, in the Province of the Transvaal, shall become and be incorporated as a University, and further to provide for the constitution, rights, powers, privileges and duties of that University, and to amend in certain respects certain laws relating to university and higher education.

Preamble.

WHEREAS an institution for higher education situated at Johannesburg was incorporated under the title of the South African School of Mines and Technology by Act No. 4 of 1910 (Transvaal) with certain powers, duties and privileges:

AND WHEREAS the said institution became in terms of section three of Act No. 12 of 1916, a constituent college of the University of South Africa and was *inter alia*, given the power to promote legislation for its incorporation as a University:

AND WHEREAS the said institution in terms of section ten of Act No. 42 of 1920, became and is entitled the University College, Johannesburg:

AND WHEREAS the said University College has in respect of the number of its students, the range of its work, the competence of its staff, its financial resources, the size of the community which it serves, and in other respects, reached a standard such as to justify its incorporation as a University, and it is expedient: to provide that the said University College, Johannesburg, should be re-constituted and should become and be incorporated as a University under the title of the University of the Witwatersrand, Johannesburg (hereinafter referred to as "The University"), having its seat at Johannesburg, in the Province of the Transvaal; to confer and impose on it further powers and duties; to provide for the constitution and the government of the University, and for the appointment or election, as the case may be, of a Chancellor, Vice-chancellor, Principal, Council, Senate, and to prescribe their respective powers, privileges, functions, and duties and the term or duration of their respective periods of office; to constitute Convocation and to define its powers, privileges and duties; to provide for the establishment of certain Faculties or Departments with power to add further Faculties or Departments; to provide for the appointment of Professors, Lecturers, and other teachers, and for their dismissal; to provide for the transfer of all the assets and liabilities, rights, powers and privileges of the Council of the University College, Johannesburg, to the University free from transfer duty, stamp duty or registration charges; to give the University power to grant degrees, diplomas and certificates and to prescribe the conditions under which these may be granted; to grant the University power to admit graduates of other Universities to a status in the University and to admit certain persons as research students to courses of special study under certain conditions; to grant the University power to confer degrees *honoris causa*; to grant the University power to conduct examinations; to grant the University representation on the Joint Matriculation Board, and to constitute the examination conducted by that Board as the Matriculation Examination of the University; to provide for the registration of students, and to authorize the University to charge fees; to make provision for the framing of the Statutes and Regulations for the University; to provide for the framing of Joint Statutes and Joint Regulations by the Vice-chancellors of the Universities of South Africa, Stellenbosch and Cape Town, together with a representative of the University for submission to the Minister,

No. 15, 1921.

PRIVATE WET

Tot verheffing en inlijving van het Universiteitskollege, Johannesburg, in de Provincie Transvaal, tot en als een Universiteit, alsmede tot regeling van de inrichting, rechten, bevoegdheden, voorrechten en verplichtingen van die Universiteit en tot wijziging in zekere opzichten van zekere wetten betreffende universiteits- en hoger onderwijs.

NADEMAAL een inrichting voor hoger onderwijs, gevestigd te Johannesburg, door Wet No. 4 van 1910 (Transvaal) ingelijfd werd onder de titel van de Zuid Afrikaanse School voor Mijnwezen en Technologie met zekere bevoegdheden, plichten en voorrechten:

EN NADEMAAL de voornoemde inrichting ingevolge artikel drie van Wet No. 12 van 1916, een samenstellend kollege werd van de Universiteit van Zuid-Afrika en *inter alia* het recht verleend werd om wetgeving te bevorderen voor haar inlijving als een universiteit:

EN NADEMAAL de voornoemde inrichting ingevolge artikel tien van Wet No. 42 van 1920, het Universiteitskollege, Johannesburg, werd en die naam draagt:

EN NADEMAAL het voornoemde Universiteitskollege ten aanzien van het getal van zijn studenten, de omvang van zijn werk, de bevoegdheid van zijn staf, zijn financiële hulpbronnen, de grootte van de gemeenschap die het dient en in andere opzichten, een standaard bereikt heeft die zijn inlijving als een universiteit rechtvaardigt, en het raadzaam is te bepalen dat voornoemd Universiteitskollege, Johannesburg, gerekonstitueerd wordt en verheven tot en ingelijfd als een universiteit onder de naam van de Universiteit van de Witwatersrand, Johannesburg (hieronder genoemd "de Universiteit") haar zetel hebbend te Johannesburg, in de Provincie Transvaal; haar verdere bevoegdheden en plichten te verlenen en op te leggen; voorziening te maken voor de inrichting en het beheer van de Universiteit, en voor de aanstelling of verkiezing, respectievelijk, van een kanselier, vice-kanselier, rektor, raad, senaat en hun onderscheidene bevoegdheden, voorrechten, functies en plichten en de termijn of duur van hun onderscheidene ambtsperiodes voor te schrijven; de konvokatie te konstitueren en haar bevoegdheden, voorrechten en plichten vast te stellen; voorziening te maken voor de oprichting van zekere fakulteiten of afdelingen met de macht om verdere fakulteiten of afdelingen aan zich toe te voegen; voorziening te maken voor de aanstelling van professoren, lektoren en andere docenten en voor hun ontslag; voorziening te maken voor de overdracht, vrij van hererechten, zegelrechten of registratiefooiën, van alle baten en lasten, rechten, bevoegdheden en voorrechten van de raad van het Universiteitskollege, Johannesburg, aan de Universiteit; de Universiteit bevoegdheid te geven om graden, diploma's en certifikaten te verlenen en de voorwaarden voor te schrijven waaronder deze verleend kunnen worden; de Universiteit te machtigen om gegradeerden van andere universiteiten toe te laten tot een status in de Universiteit, en zekere personen toe te laten als studenten voor wetenschappelijk onderzoek tot bijzondere studiekursussen onder zekere voorwaarden; de Universiteit te machtigen om graden *honoris causa* te verlenen; de Universiteit te machtigen examens af te nemen; de Universiteit vertegenwoordiging te verlenen in de gemeenschappelijke matrikulatie-raad, en het examen afgenomen door die raad te konstitueren als het matrikulatie-examen voor de Universiteit; voorziening te maken voor de registratie van studenten en de Universiteit te autoriseren fooien te heffen; voorziening te maken voor het opstellen van de statuten en regulaties voor de Universiteit; voorziening te maken voor het opstellen van gemeenschappelijke statuten en gemeenschappelijke regulaties door de Vice-Kanseliers van de Universiteiten van Zuid-Afrika, Stellenbosch en Kaapstad, te zamen met een vertegenwoordiger van de Universi-

and for their subsequent publication and submission to and approval by Parliament; to provide for the continuance of the contracts of service under the University, of the teaching and administrative staffs of the said University College; to prohibit any test of religious belief; to compel the Council of the University to transmit annually to the Minister, a report of its proceedings and a statement of account for submission to Parliament; to restrict the alienation of immovable property vested in the University; to provide for affiliation of any University College; to provide for the effect of any vacancy or deficiency in any office or body; to extend the privileges granted under other laws to graduates or holders of certificates of the University of the Cape of Good Hope or of the University of South Africa, to holders of like degrees or certificates of the University; to elucidate the provisions of this Act by interpretation clauses; to repeal Act No. 4 of 1910 (Transvaal) and to amend Acts Nos. 12, 13 and 14 of 1916, Act No. 20 of 1917, and Act No. 42 of 1920:

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

ESTABLISHMENT, INCORPORATION AND SEAT OF THE UNIVERSITY.

University College, Johannesburg, to become and be incorporated as a University on the appointed day.

1. (1) Upon a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette* (hereinafter referred to as "the appointed day") the University College, Johannesburg, shall become a University.

(2) Such University (hereinafter referred to as "the University") shall exist for such purposes, with such constitution and with such rights, powers, privileges and duties as are described in this Act.

Name and seat of the University.

2. The name of the University shall be "The University of the Witwatersrand, Johannesburg," and its seat shall be at Johannesburg in the Province of the Transvaal.

CONSTITUTION AND GOVERNMENT OF THE UNIVERSITY.

Constitution of the University.

3. The University shall consist of:—

- (a) a Chancellor,
- (b) a Vice-chancellor,
- (c) an officer who shall be styled the Principal of the University, and who shall also be eligible for appointment as Vice-chancellor of the University.
- (d) a Council,
- (e) a Senate,
- (f) a Convocation,
- (g) the professors, lecturers, other teachers and students of faculties and departments of the University,

and shall, under the name given to it in section two, be a body corporate with perpetual succession and shall, by that name, be capable in law of suing and being sued, of acquiring, holding, and, subject to the special provision as to alienation hereinafter contained, of alienating property, movable and immovable, and of doing and performing such acts and things as bodies corporate may by law do, subject always to the provisions of this Act.

Chancellor of the University.

4. (1) The Chancellor of the University shall be elected by the members of Convocation of the University in the manner prescribed by the Statutes.

(2) The powers, privileges, functions, period of office, and duties of the Chancellor shall be as prescribed by the Statutes.

(3) Whenever a vacancy occurs in the office of Chancellor, a new Chancellor shall be elected by Convocation in the manner prescribed by the Statutes.

teit ter voorlegging aan de Minister, en voor hun latere publikatie en voorlegging aan, en goedkeuring door het Parlement; voorziening te maken voor de voortzetting van de dienstkontrakten onder de Universiteit, van het onderwijs- en bestuurspersoneel van voornoemd Universiteitskollege; enige toets te verbieden ten aanzien van godsdienstige gezindheid; de raad van de Universiteit te noodzaken om jaarlijks aan de Minister een rapport toe te zenden van zijn verrichtingen en een staat van rekeningen ter voorlegging aan het Parlement; de vervreemding te beperken van vastgoed, berustend onder de Universiteit; voorziening te maken voor aansluiting van enig Universiteitskollege; voorziening te maken voor de uitwerking van vakatures of onvoltalligheid in enig ambt of lichaam; de voorrechten verleend onder andere wetten aan gegradueerden of houders van certifikaten van de Universiteit van de Kaap de Goede Hoop of van de Universiteit van Zuid-Afrika, toe te kennen aan houders van gelijke graden of certifikaten van de Universiteit; de bepalingen van deze Wet toe te lichten door woordbepalingsklausules; Wet No. 4 van 1910 (Transvaal) te herroepen en Wetten Nos. 12, 13 en 14 van 1916, Wet No. 20 van 1917 en Wet No. 42 van 1920, te wijzigen.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:

OPRICHTING, INLIJVING EN ZETEL VAN DE UNIVERSITEIT.

1. (1) Op een door de Goeverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant* te bepalen datum (hiernagenoemd "de vastgestelde dag") wordt het Universiteitskollege, Johannesburg, een universiteit.

(2) Deze universiteit (hiernagenoemd "de Universiteit") heeft de in deze Wet omschreven bestemming, inrichting, rechten, bevoegdheden, voorrechten en verplichtingen.

2. De naam van de Universiteit zal zijn "De Universiteit van de Witwatersrand, Johannesburg," en haar zetel is gevestigd te Johannesburg in de Provincie Transvaal.

INRICHTING EN BESTUUR VAN DE UNIVERSITEIT.

3. De Universiteit bestaat uit—

- (a) een kanselier;
- (b) een vice-kanselier;
- (c) een ambtenaar die de naam draagt van rektor van de Universiteit, en die tevens verkiesbaar is als vice-kanselier van de Universiteit;
- (d) een raad;
- (e) een senaat;
- (f) de konvokatie;
- (g) de professoren, lektoren, andere docenten en studenten van fakulteiten en afdelingen van de Universiteit,

en zal onder de naam daaraan toegekend door artikel twee, een rechtspersoon zijn met altyddurende rechtsopvolging, zullende dezelve onder die naam, zo eisende als verwerende, in rechten optreden, zowel roerende als onroerende goederen verwerven, bezitten en, behoudens de hiernavermelde bijzondere bepaling betreffende vervreemding, vervreemden, en zodanige handelingen verrichten als waartoe rechtspersonen rechtens bevoegd zijn, met inachtneming altijd van de bepalingen van deze Wet.

4. (1) De kanselier van de Universiteit wordt door de leden van de konvokatie van de Universiteit gekozen op de wijze voorgeschreven in de statuten.

(2) De bevoegdheden, voorrechten, functies, ambtstijd en verplichtingen van de kanselier worden in de statuten omschreven.

(3) Telkens wanneer er een vakature komt in het ambt van kanselier, wordt een nieuwe kanselier door konvokatie gekozen op de wijze omschreven in de statuten.

Het Universiteitskollege, Johannesburg, wordt een Universiteit en als zodanig ingelijfd op de vastgestelde dag.

Naam en zetel van de Universiteit.

Inrichting van de Universiteit.

Kanselier van de Universiteit.

Vice-chancellor of the University

5. (1) The Vice-chancellor of the University shall be elected by the Council from amongst its members in the manner prescribed by the Statutes.

(2) The powers, privileges, functions, period of office, and duties of the Vice-chancellor shall be as prescribed by the Statutes.

(3) Whenever a vacancy occurs in the office of Vice-chancellor a new Vice-chancellor shall be elected by the Council in the manner prescribed by the Statutes.

Principal of the University.

6. The Principal of the University shall be appointed by the Council in the manner prescribed by the Statutes, and his powers, period of office and duties shall be as thereby prescribed.

Council of the University.

7. (1) Subject to the provisions of this Act, the government and executive authority of the University shall be vested in the Council, which shall consist of:—

- (a) the Principal of the University, and,
- (b) eight persons appointed by the Governor-General, and,
- (c) two persons elected by Convocation of the University, and,
- (d) three members of the Senate of the University, elected by the Senate, and,
- (e) the Mayor for the time being of Johannesburg, and,
- (f) three persons appointed by the Council of Education, Witwatersrand, and,
- (g) two persons elected by a constituency of persons who, immediately prior to the appointed day, were entitled to representation on the Council of the University College, Johannesburg, as past students of the said University College, Johannesburg, and of persons who, in accordance with the Statutes, may subsequently become members of such constituency by reason of donations made by them to the University.

Except as in paragraph (d) provided, a professor, lecturer, or other teacher of the University shall not be eligible for election as a member of Council.

The members of Council shall hold office for such periods as the Statutes in each case prescribe.

(2) The Council shall be constituted as soon as possible after the first Statutes, framed as hereinafter provided, become of force and effect, and shall exercise its functions as from the appointed day.

(3) Whenever the period of office of any member of the Council expires, or is about to expire, his place shall be filled in manner provided by the Statutes, subject always to the provisions of sub-section (1).

(4) Casual vacancies upon the Council caused by death, resignation or other cause prescribed by the Statutes, shall be filled as therein required, subject always to the provisions of sub-section (1).

(5) The Council shall elect from amongst its members a person to be Chairman of the Council who shall hold office as such Chairman for such period as is prescribed by the Statutes, provided that any meeting of the Council at which the Chairman is not present may elect its own Chairman for that meeting.

(6) The quorum and the procedure at meetings of the Council shall be as prescribed by the Statutes.

(7) The Council shall administer all the property of the University, and, save as by this Act is specifically provided, shall make all appointments it deems necessary for the efficient conduct of the University and shall have the general control of the University and of all its affairs, purposes and functions.

Senate of the University.

8. (1) There shall be a Senate for the University consisting of:—

- (a) the Principal of the University, *ex officio*, who shall be Chairman;
- (b) the Vice-chancellor;
- (c) two additional members of the Council, chosen by it in manner and for a period prescribed by the Statutes;
- (d) the professors of the University;
- (e) such lecturers of the University as are appointed to the charge of any independent departments as defined by the Council on the recommendation of the Senate.

5. (1) De vice-kanselier van de Universiteit wordt door de raad uit zijn midden gekozen op de wijze omschreven in de statuten.

(2) De bevoegdheden, voorrechten, functies, ambtstijd en verplichtingen van de vice-kanselier worden in de statuten omschreven.

(3) Telkens wanneer er een vakature komt in het ambt van vice-kanselier wordt een nieuwe vice-kanselier door de raad gekozen op de wijze omschreven in de statuten.

6. De rektor van de Universiteit wordt aangesteld door de raad op de wijze voorgeschreven in de statuten, zullende zijn bevoegdheden, ambtstijd en plichten zijn zoals daarin omschreven.

7. (1) Behoudens de bepalingen van deze Wet, berusten het bestuur en de uitvoerende macht van de Universiteit bij de raad, welke bestaat uit:—

- (a) de rektor van de Universiteit; en
- (b) acht door de Gouverneur-generaal benoemde personen;
- (c) twee door de konvokatie van de Universiteit gekozen personen; en
- (d) drie leden van de senaat van de Universiteit door de senaat gekozen; en
- (e) de burgemeester van Johannesburg als zodanig agerende; en
- (f) drie personen door de Raad van Opvoeding, Witwatersrand, benoemd; en
- (g) twee personen gekozen door een kieslichaam van personen die onmiddellijk vóór de vastgestelde dag gerechtigd waren tot vertegenwoordiging op de raad van het Universiteitskollege, Johannesburg, als oud-studenten van het Universiteitskollege; Johannesburg voornoemd en van personen die overeenkomstig de statuten later leden van zodanig kieslichaam mogen worden om reden van schenkingen door hen aan de Universiteit gemaakt.

Behalve zoals bepaald in paragraaf (d) is een professor, lektor of andere docent van de Universiteit niet verkiesbaar als lid van de raad.

De leden van de raad bekleden hun ambt voor zolang als de statuten in ieder geval voorschrijven.

(2) De raad wordt ingesteld zo spoedig mogelijk nadat de eerste statuten, opgesteld zoals hieronder bepaald, in werking treden en hij oefent zijn functies uit vanaf de vastgestelde dag.

(3) Telkens wanneer de ambtstijd van een lid van de raad ten einde loopt of zijn einde nadert, wordt zijn plaats vervuld op de wijze voorgeschreven in de statuten, behoudens echter de bepalingen van sub-artikel (1).

(4) Toevallige vakatures in de raad ontstaan door overlijden, aftreden, of andere in de statuten voorgeschreven redenen worden aangevuld volgens de vereisten van de statuten, behoudens echter de bepalingen van sub-artikel (1).

(5) De raad kiest uit zijn leden iemand als voorzitter van de raad die zijn ambt als voorzitter bekleedt voor zodanige tijd als in de statuten voorgeschreven is: Met dien verstande dat een vergadering van de raad waarop de voorzitter afwezig is haar eigen voorzitter voor die vergadering kan kiezen.

(6) Het kworum en de procedure op vergaderingen van de raad worden door de statuten voorgeschreven.

(7) De raad beheert al het eigendom van de Universiteit en behoudens hetgeen deze Wet uitdrukkelijk bepaalt, maakt de raad alle aanstellingen welke hij nodig oordeelt voor het behoorlijke bestuur van de Universiteit en heeft het algemeen toezicht over de Universiteit en over al haar zaken, doeleinden en functies.

8. (1) Er zal zijn een senaat van de Universiteit bestaande uit:—

- (a) de rektor van de Universiteit ambtshalve, die als voorzitter optreedt;
- (b) de vice-kanselier;
- (c) twee andere leden van de raad door de raad gekozen, op de wijze en voor een tijd bepaald bij de statuten;
- (d) de professoren van de Universiteit;
- (e) de lektoren van de Universiteit, die gesteld zijn over op zichzelf staande afdelingen zoals door de raad, op aanbeveling van de senaat, aangewezen.

Senaat van de Universiteit

(2) The superintendence and regulation of the discipline and instruction of the several departments, lectures and classes of the University shall be vested in the Senate thereof in accordance with regulations to be framed by the Senate for the purpose, and approved by the Council.

(3) The Senate shall also submit to the Council from time to time:—

(a) reports upon its work; and

(b) such recommendations as may seem expedient to the Senate as to any matters of interest affecting the University; and

(c) recommendations as to any matters referred to it by the Council.

(4) If any member of the Council chosen under paragraph (c) of sub-section (1) die or cease to be a member of the Council or resign office as a member of the Senate, the members of the Council shall choose another of their number to fill his place in the Senate.

(5) The quorum and the procedure at meetings of the Senate shall be as prescribed by the Statutes.

Convocation
of the
University.

9. (1) Convocation of the University shall consist of:

(a) all persons who

(i) became graduates of the University of South Africa or of the University of the Cape of Good Hope by examination while they were students of the University College, Johannesburg, or the South African School of Mines and Technology; or

(ii) became graduates of the University of South Africa by admission in terms of the provisions of sub-section (b) of section twelve of Act No. 12 of 1916, or any amendment thereof;

and who, within six months after the commencement of this Act, signify in writing, addressed to the Secretary of the University College, Johannesburg, that they desire to be members of Convocation of the University;

(b) the Principal, professors and lecturers of the University incorporated under this Act;

(c) all persons who become graduates of the University incorporated under this Act;

(d) all persons who, under the provisions of section fourteen, are admitted to membership of Convocation of the University incorporated under this Act.

(e) all persons who have become members of the Convocation of the University of South Africa in any one of the following ways:—

(i) by having been admitted to the *ad eundem* degree of the University of the Cape of Good Hope and having not thereafter elected to become members of Convocation of the University of Cape Town, or of the University of Stellenbosch under the provisions of any Act relating to such University;

(ii) by having been admitted by the University of South Africa to the status in the University equivalent to that which they possess in some other University in virtue of being graduates thereof;

(iii) by having become graduates of the University of South Africa as external students; and who within six months after the commencement of this Act signify in writing, addressed to the Secretary of the University College, Johannesburg, that they desire to be members of the Convocation of the University.

(f) all holders of diplomas to whom degrees have been granted in terms of sub-section (4) of section thirteen.

(2) Meetings of Convocation shall be summoned, and held, in manner and at times and for purposes prescribed by the Statutes.

(2) Het toezicht op en regelen van de tucht en het onderwijs van de verschillende afdelingen, voorlezingen en klassen van de Universiteit berust bij de senaat daarvan overeenkomstig regulaties voor dat doel door de senaat te worden opgesteld en door de raad goedgekeurd.

(3) De senaat moet ook van tijd tot tijd aan de raad voorleggen—

(a) verslagen omtrent zijn werkzaamheden; en

(b) zodanige aanbevelingen als de senaat wenselijk mocht achten, aangaande zaken van aanbelang voor de Universiteit; en

(c) aanbevelingen aangaande zaken naar de senaat door de raad verwezen.

(4) Wanneer een lid van de raad gekozen ingevolge paragraaf (c) van sub-artikel (1) komt te overlijden of ophoudt lid van de raad te zijn of bedankt als lid van de senaat, kiezen de leden van de raad een ander uit hun midden om zijn plaats in de senaat te vervullen.

(5) Het kworum en de wijze van werken op vergaderingen van de senaat worden door de statuten omschreven.

9. (1) De konvokatie van de Universiteit bestaat uit—

(a) alle personen die

(i) gegradueerden werden van de Universiteit van Zuid-Afrika of van de Universiteit van de Kaap de Goede Hoop tengevolge van een examen terwijl zij studenten waren op het Universiteitskollege, Johannesburg, of de Zuid Afrikaanse School voor Mijnwezen en Technologie; of

(ii) een graad ontvingen van de Universiteit van Zuid-Afrika overeenkomstig de bepalingen van sub-artikel (b) van artikel twaalf van Wet No. 12 van 1916 of een wijziging daarvan;

en die binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze Wet aan de sekretaris van het Universiteitskollege, Johannesburg, schriftelijk te kennen geven dat zij begeren leden te zijn van de konvokatie van de Universiteit;

(b) de rektor, professoren en lektoren van de ingevolge deze Wet ingelijfde Universiteit;

(c) alle personen die gegradueerden worden van de onder deze Wet ingelijfde Universiteit;

(d) alle personen die ingevolge de bepalingen van artikel veertien tot het lidmaatschap van de konvokatie van de Universiteit die bij deze Wet ingelijfd wordt, worden toegelaten;

(e) alle personen die leden van de konvokatie van de Universiteit van Zuid-Afrika geworden zijn op een van de hiernavolgende wijzen:—

(i) door toegelaten te worden tot de *ad eundem* graad van de Universiteit van de Kaap de Goede Hoop, hebbende daarna niet verkozen leden te worden van de konvokatie of van de Universiteit van Kaapstad of van de Universiteit van Stellenbosch volgens de bepalingen van enige wet betrekking hebbende op zulk een Universiteit;

(ii) door toegelaten te worden door de Universiteit van Zuid-Afrika tot een status in de Universiteit die gelijk staat met die welke zij in een andere Universiteit hebben uit kracht van het bezitten van een graad daarvan;

(iii) door gegradueerden te zijn geworden van de Universiteit van Zuid-Afrika als externe studenten;

en die binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze Wet aan de sekretaris van het Universiteitskollege, Johannesburg, schriftelijk te kennen geven dat zij begeren leden te zijn van de konvokatie van de Universiteit;

(f) alle bezitters van diploma's aan wie krachtens sub-artikel (4) van artikel dertien graden verleend zijn.

(2) Konvokatievergaderingen worden bijeengeroepen en gehouden op de wijze en tijd en voor de doeleinden omschreven in de statuten.

Konvokatie
van de
Universiteit.

(3) Convocation may discuss and state its opinion upon any matters relating to the University, including matters which may be referred to it by the Council.

Faculties.

10. At the University there may be established:

- (a) Faculties or Departments of Arts, Science, Education, Medicine, Commerce, Engineering, Veterinary Science, Law, Music, and,
- (b) such other Faculties or Departments as the Council may, with the approval of the Governor-General and subject to the Statutes, from time to time establish.

Appoint-
ment of pro-
fessors and
lecturers.

11. (1) The professors, lecturers and other teachers at the University shall be appointed by the Council after consultation with the Senate or with such Faculty or committee thereof as may be appointed for that purpose by the Senate. Notice of every such appointment shall be given in writing to the Minister.

(2) No professor, lecturer or teacher shall be dismissed from his office unless the consent of the Minister has been first obtained.

(3) Nothing in this Act, or in any other law contained, shall be construed as preventing the Council from establishing such new departments as it may deem fit: Provided that it shall not, without the consent of the Governor-General, apply towards the maintenance of any department or of any professorship or lectureship not established at the commencement of this Act any money granted to the University from public funds.

Transfer of
property and
liabilities of
University
College,
Johannes-
burg, to the
University.

12. All the property, movable or immovable, vested or contingent and all rights, powers and privileges of any kind whatever which immediately prior to the appointed day were vested in the Council of the University College, Johannesburg, or which, if this Act had not been passed, would have accrued to or vested in the Council shall, upon and as from that day, without payment of transfer duty, stamp duty or registration charges, accrue to and vest in the University, which shall, as from the appointed day, assume and be liable for all debts and liabilities of the Council of the University College, Johannesburg, in respect of that institution, subject to the conditions under which those debts and liabilities were incurred: Provided that all funds or rights vested immediately prior to the appointed day, by trust, devise or bequest, in the University College, Johannesburg, or the Council thereof shall be applied or exercised by the University in accordance with the conditions of the trust, devise or bequest.

DEGREES, ETC., EXAMINATIONS OF AND ADMISSION TO THE UNIVERSITY.

Degrees,
Diplomas
and
Certificates.

13. (1) The University shall have power, subject to the provisions of this Act and the Statutes, to confer degrees of bachelor, master and doctor in any Faculty mentioned in, or approved under, section ten, and all such other degrees as it may deem expedient to confer. The designation of any specific degree in any Faculty shall be as prescribed by the Statutes and no other.

(2) Save as is provided by sections fourteen, fifteen and sixteen, no degree shall be conferred by the University upon any person who has not attended for such period as may in each case be prescribed by the Statutes as a student of the University College, Johannesburg, or of the University.

(3) Save as is provided by sections fourteen, fifteen and sixteen, no degree shall be conferred by the University upon any person who has not attained, in examination or other test, the prescribed standard of proficiency.

(4) Notwithstanding anything in this section contained, the University may grant to any holder of a diploma granted by the University College, Johannesburg, or the South African School of Mines and Technology a degree equivalent in value to that diploma: Provided that such holder of a diploma has not

(3) De konvokatie kan alle op de Universiteit betrekking hebbende zaken, met inbegrip van zaken welke naar haar door de raad mochten verwezen zijn bespreken en haar gevoelen daarover uitspreken.

10. Aan de Universiteit kunnen worden opgericht:

Fakulteiten.

- (a) fakulteiten of afdelingen voor letteren en wijsbegeerte, natuurwetenschappen, onderwijs, medicijnen, handelswetenschappen, het ingenieursvak, veeartsenijkunde, rechtsgeleerdheid, muziek; en
- (b) zodanige andere fakulteiten of afdelingen als de raad met goedkeuring van de Goeverneur-generaal en met inachtneming van de statuten van tijd tot tijd mocht oprichten.

11. (1) De professoren, lektoren en andere docenten aan de Universiteit worden aangesteld door de raad na overleg met de senaat of met zodanige fakulteit of komitee daarvan als door de senaat te dien einde mocht worden aangesteld. Elke zodanige aanstelling wordt schriftelijk aan de Minister bekend gemaakt.

Benoeming
van profes-
soren en
lektoren.

(2) Geen professor, lector of docent zal uit zijn ambt worden ontslagen tenzij de toestemming van de Minister eerst verkregen is.

(3) De bepalingen van deze Wet of van andere wetten beletten de raad niet zodanige nieuwe afdelingen op te richten als de raad mocht goedvinden: Met dien verstande dat de raad niet zonder de toestemming van de Goeverneur-generaal gelden aan de Universiteit verleend uit openbare fondsen zal aanwenden voor de instandhouding van een afdeling of van een professorschap of lektorschap niet bestaande bij de invoering van deze Wet.

12. Alle goederen, roerende of onroerende, reeds verkregen of nog opkomende, alsmede alle rechten, bevoegdheden, en voorrechten van welke aard ook, die onmiddellijk vóór de vastgestelde dag aan de raad van het Universiteitskollege, Johannesburg behoorden of opgekomen of zouden hebben behoord, gaan, op en met die dag, zonder betaling van hererechten, zegelrechten, of registratie-fooiën, over op de Universiteit, zullende dezelve vanaf de vastgestelde dag, alle schulden en verbintenissen van de raad van het Universiteitskollege, Johannesburg, ten aanzien van die inrichting overnemen, en daarvoor aansprakelijk zijn, behoudens de voorwaarden waaronder die schulden en verbintenissen aangegaan zijn: Met dien verstande dat alle gelden of rechten die onmiddellijk vóór de vastgestelde dag bij het Universiteitskollege, Johannesburg, of de raad ervan berustten uit hoofde van een trust, making of legaat door de Universiteit overeenkomstig de voorwaarden van de trust, making of legaat gebruikt of uitgeoefend moeten worden.

Overdracht
van goederen
en verbinte-
nissen van
Universiteits-
kollege,
Johannes-
burg, aan de
Universiteit.

GRADEN ENZ., EN EXAMENS VAN, EN TOELATING TOT DE UNIVERSITEIT.

13. (1) De Universiteit is bevoegd met inachtneming van de bepalingen van deze Wet en de statuten, graden van bachelor, meester of doktor in een fakulteit die vermeld of goedgekeurd is onder artikel tien te verlenen alsmede alle andere graden waarvan ze de verlening wenselijk mocht achten. De naam van elke bijzondere graad in een fakulteit zal zijn de bij de statuten voorgeschrevene en geen andere.

Graden,
diploma's en
certifikaten.

(2) Behoudens de bepalingen van artikels veertien, vijftien en zestien wordt door de Universiteit geen graad verleend aan iemand die niet gedurende een in ieder geval in de statuten voor te schrijven tijdvak als student aan het Universiteitskollege, Johannesburg, of aan de Universiteit de lessen bijgewoond heeft.

(3) Behoudens de bepalingen van artikels veertien, vijftien en zestien wordt door de Universiteit geen graad verleend aan iemand die niet bij een examen of een andere toets de voorgeschreven standaard van bekwaamheid bereikt heeft.

(4) Niettegenstaande het bepaalde in dit artikel kan de Universiteit aan iedere bezitter van een diploma dat verleend is door het Universiteitskollege, Johannesburg, of de Zuid Afrikaanse School voor Mijnwezen en Technologie, een graad verlenen van gelijke waarde als dat diploma: Met dien verstande dat zulk een houder van een diploma niet reeds een

already received a degree from the University of South Africa in terms of paragraph (b) of section twelve of Act No. 12 of 1916, or any amendment thereof.

(5) The University may, subject to the provisions of this Act, grant a diploma or certificate to any person who has pursued a course of study provided by the University or to any other person deemed by it to possess the qualifications for such a diploma or certificate.

Admission to equivalent status in University and to membership of Convocation.

14. Subject to the provisions of the Statutes, the Council, as thereby prescribed, may, on the recommendation of the Senate,

- (a) admit graduates of any other University (whether in the Union or elsewhere) to a status in the University equivalent to that which they possess in such other University;
- (b) admit to membership of Convocation of the University or accept as candidates for the degree of master or doctor in any Faculty persons who have passed at a University or at any institution deemed by the Senate to be of University standing such examinations as are, in the opinion of the Senate, equivalent to the examinations prescribed for a degree in the University.

Ad eundem students for special courses of study and their admission to a degree.

15. A person who has graduated in another University, or who is able to give satisfactory evidence of his qualifications, may, notwithstanding anything contained in this Act, be specially exempted from the matriculation examination by the Joint Matriculation Board, and may be admitted as a research student to courses of special study and research at the University and may proceed to a degree under different conditions from those applicable to ordinary students. Such conditions shall be prescribed by the Statutes.

Degrees honoris causa.

16. Subject to the provisions of the Statutes, the University may, on the resolution of the Council and of the Senate, and without examination, confer degrees *honoris causa* of master or doctor in any Faculty upon any person who has rendered distinguished services in South Africa in the advancement of arts, science, jurisprudence or other branches of learning, or upon any person whom the University may, on the resolution of the Council and Senate, deem worthy of such a degree: Provided that the holder of such a degree which has been conferred *honoris causa*, shall not, by the fact that he has been admitted thereto, be entitled to practice any profession.

Examinations.

17. All examinations held by the University shall be conducted in accordance with the Statutes.

Matriculation.

18. (1) The University shall be represented on the Joint Matriculation Board established by Act No. 12 of 1916 in the same way as the University of South Africa, the University of Stellenbosch and the University of Cape Town, are represented on it. Its representatives shall be appointed by the Council on the recommendation of the Senate, the number of such representatives to be as prescribed from time to time by the Joint Statutes of the four Universities.

(2) The Matriculation Examination of the University shall be controlled and conducted by the said Board. The examination shall be the same as the matriculation examination of the University of South Africa, the University of Stellenbosch and the University of Cape Town, and holders of the certificates of exemption issued by the Board shall be admitted to the University on the same terms as to the University of South Africa, the University of Stellenbosch and the University of Cape Town.

Registration as a student of the University.

19. A person shall not be registered as a matriculated student of the University unless

- (a) he has obtained the matriculation certificate issued by the Joint Matriculation Board aforesaid, or,
- (b) he has, in the opinion of that Board, satisfied the conditions of exemption from such examination, and has obtained a certificate to that effect,

graad ontvangen heeft van de Universiteit van Zuid-Afrika in termen van paragraaf (b) van artikel twaalf van Wet No. 12 van 1916 of een wijziging daarvan.

(5) De Universiteit kan met inachtneming van de bepalingen van deze Wet een diploma of certificaat verlenen aan iemand die een leerkursus gevolgd heeft door de Universiteit, voorgeschreven of aan anderen welke de Universiteit acht bekwaamheden te bezitten voor zulk een diploma of certificaat.

14. Behoudens de bepalingen van de statuten kan de raad volgens de voorschriften daarvan op aanbeveling van de senaat—

- (a) gegradueerden van een andere universiteit (hetzij binnen de Unie of elders) toelaten tot een status in de Universiteit gelijkstaande met die welke zij in een andere universiteit bezitten;
- (b) tot lidmaatschap van de konvokatie van de Universiteit toelaten, of als kandidaten voor de graad van meester of doktor in een fakulteit aannemen personen die aan een universiteit of aan een instelling welke door de senaat beschouwd wordt van universiteitsstatus te zijn, in zodanige eksamens zijn geslaagd als naar het oordeel van de senaat gelijk staan met de eksamens welke voorgeschreven zijn voor een graad aan de Universiteit.

15. Iemand die aan een andere universiteit gegradueerd is of die voldoende bewijs van zijn bekwaamheden kan geven, kan, niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen in deze Wet, van het matrikulatie-examen bepaaldelijk vrijgesteld worden door de gemeenschappelijke matrikulatie-raad en als student voor wetenschappelijk onderzoek aan de Universiteit toegelaten worden een cursus voor bijzonder onderricht en onderzoek aan de Universiteit te volgen en kan een graad behalen onder voorwaarden verschillend van die welke op gewone studenten van toepassing zijn. Die voorwaarden worden door de statuten voorgeschreven.

16. Behoudens de bepalingen van de statuten, kan de Universiteit, op besluit van de raad en de senaat, en zonder examen, graden van meester of doktor in een fakulteit *honoris causa* verlenen aan personen die zich in Zuid-Afrika bijzonder verdienstelijk gemaakt hebben op het gebied van letteren en wijsbegeerte, natuurwetenschappen, rechtsgeleerdheid of andere takken van wetenschap of aan ieder die de Universiteit op besluit van de raad en de senaat zulk een graad waardig acht: Met dien verstande dat de persoon aan wie een graad *honoris causa* verleend is niet op grond van zodanige verlening een beroep zal mogen uitoefenen.

17. Alle examens door de Universiteit afgenomen moeten overeenkomstig de statuten afgenomen worden.

18. (1) De Universiteit wordt op de gemeenschappelijke matrikulatie-raad ingesteld door Wet No. 12 van 1916 op dezelfde wijze vertegenwoordigd als de Universiteit van Zuid-Afrika, de Universiteit van Stellenbosch en de Universiteit van Kaapstad erop vertegenwoordigd worden. Haar vertegenwoordigers worden door de raad benoemd op voordracht van de senaat, het aantal vertegenwoordigers te zijn, als van tijd tot tijd door de gemeenschappelijke statuten van de vier Universiteiten vastgesteld.

(2) Het matrikulatie-examen van de Universiteit wordt door de matrikulatie-raad voornoemd geleid en afgenomen. Het examen zal hetzelfde zijn als het matrikulatie-examen van de Universiteit van Zuid-Afrika, de Universiteit van Stellenbosch, en de Universiteit van Kaapstad, en degenen aan wie certificaten van vrijstelling door de matrikulatie-raad zijn uitgereikt, worden toegelaten tot de Universiteit op dezelfde voorwaarden als tot de Universiteit van Zuid-Afrika, de Universiteit van Stellenbosch en de Universiteit van Kaapstad.

19. Niemand wordt als een gematrikuleerde student van de Universiteit geregistreerd tenzij—

- (a) hij het door de voormelde gemeenschappelijke matrikulatie-raad uitgegeven matrikulatie-certificaat verkregen heeft; of
- (b) hij, naar het oordeel van de matrikulatie-raad, voldaan heeft aan de voorwaarden van vrijstelling van dat examen en een certificaat dienovereenkomstig verkregen heeft,

Toelating tot gelijke status in Universiteit en tot lidmaatschap van konvokatie.

Ad eundem studenten voor speciale leerkursussen en hun toelating tot een graad.

Graden honoris causa.

Examens.

Matrikulatie.

Registratie als student van de Universiteit.

and in either such case he has paid to the University such registration fees as may be prescribed by the Statutes.

FRAMING OF STATUTES AND REGULATIONS OF THE UNIVERSITY
AND OF JOINT STATUTES AND JOINT REGULATIONS.

Framing of
Statutes and
Regulations.

20. As soon as possible after this Act has been published as an Act in the *Gazette*, the Council of the University College, Johannesburg, shall submit to the Minister, Statutes for giving effect to this Act and for the general government of the University in relation to matters not specifically prescribed by this Act, and Regulations for the better carrying out of the Statutes: Provided that Statutes and Regulations dealing with the studies and discipline of the University shall not be made except after consultation with the Senate of the University College, Johannesburg.

Framing of
Joint
Statutes and
Joint
Regulations.

21. As soon as possible after this Act has been published as an Act in the *Gazette*, the Vice-chancellors of the Universities of South Africa, Stellenbosch and Cape Town, acting as a joint committee together with a representative of the University College, Johannesburg, shall submit to the Minister, Joint Statutes and Joint Regulations for the better carrying out of the Joint Statutes, which shall comprise the Joint Statutes and the Joint Regulations framed under Acts Nos. 12, 13 and 14 of 1916, with such amendments and additions as may be deemed necessary in order to determine the relations between the University and the Universities of South Africa, Stellenbosch and Cape Town. Such Joint Statutes and Joint Regulations shall be common to the University, the University of South Africa, the University of Stellenbosch and the University of Cape Town, and shall supersede the Joint Statutes and the Joint Regulations framed under Acts Nos. 12, 13 and 14 of 1916.

Publication
of Statutes
or Joint
Statutes and
submission
of same to
Parliament.

22. (1) Upon receiving any Statute from the Council of the University College, Johannesburg or any Joint Statute from the Committee referred to in section *twenty-one*, the Minister shall, if it meets with his approval, cause it to be published in the *Gazette* and shall as soon as possible after receipt lay it upon the Tables of both Houses of Parliament if Parliament be then in session, or, if Parliament be not then in session, as soon as possible after the commencement of its next ensuing session.

(2) If within a period of thirty days after any Statute or Joint Statute has been laid before Parliament as by the last preceding section provided, both Houses pass resolutions disapproving the Statute or Joint Statute or any part thereof, no further proceedings shall be taken on the Statute or Joint Statute or part thereof to which the resolutions relate; but the resolutions shall be without prejudice to the power of the Council of the University College, Johannesburg or of the Joint Committee referred to in section *twenty-one* to frame a new Statute or Joint Statute.

(3) If the period of thirty days aforesaid has expired and resolutions have not been passed by both Houses of Parliament disapproving of the terms of any Statute or Joint Statute, that Statute or Joint Statute may be approved by the Governor-General and, on publication thereof by notice in the *Gazette*, shall become of force and effect as a Statute of the University or (as the case may be) as a Joint Statute of the four Universities aforesaid.

(4) The period of thirty days in this section mentioned shall be exclusive of days within a period of prorogation of Parliament.

Approval of
Regulations.

23. Any Regulation framed by the Council of the University College, Johannesburg under section *twenty* and any Joint Regulation submitted by the Committee under section *twenty-one*, shall be transmitted to the Minister

en in elk geval aan de Universiteit de registratiegelden betaald heeft die de statuten mochten voorschrijven.

OPSTELLEN VAN STATUTEN EN REGULATIES VAN DE UNIVERSITEIT EN GEMEENSCHAPPELIKE STATUTEN EN GEMEENSCHAPPELIKE REGULATIES.

20. Zo spoedig mogelijk nadat deze Wet in de *Staatskoerant* als een Wet afgekondigd is, legt de raad van het Universiteitskollege, Johannesburg, aan de Minister voor zijn overweging statuten voor ter uitvoering van deze Wet en voor het algemeen bestuur van de Universiteit ten aanzien van zaken welke niet uitdrukkelijk in deze Wet voorgeschreven zijn, en regulaties voor de betere uitvoering van de statuten: Met dien verstande dat statuten en regulaties in zake de studiën en tucht van de Universiteit niet ingevoerd zullen worden dan na overleg met de senaat van het Universiteitskollege, Johannesburg.

21. Zo spoedig mogelijk nadat deze Wet in de *Staatskoerant* als een Wet afgekondigd is, leggen de vice-kanseliers van de Universiteiten van Zuid Afrika, Stellenbosch en Kaapstad, handelende als een gemeenschappelijk komitee tezamen met een vertegenwoordiger van het Universiteitskollege, Johannesburg, aan de Minister voor zijn overweging gemeenschappelijke statuten voor en gemeenschappelijke regulaties voor de betere uitvoering van de gemeenschappelijke statuten, die de gemeenschappelijke statuten en de gemeenschappelijke regulaties krachtens Wetten Nos. 12, 13, en 14 van 1916 opgesteld bevatten met zodanige veranderingen en bijvoegingen als blijken noodzakelijk te zijn om de verhouding te bepalen tussen de Universiteit en de Universiteiten van Zuid Afrika, Stellenbosch en Kaapstad. Zodanige gemeenschappelijke statuten en gemeenschappelijke regulaties zijn gezamenlijk voor de Universiteit, de Universiteit van Zuid-Afrika, de Universiteit van Stellenbosch en de Universiteit van Kaapstad en zullen de gemeenschappelijke statuten en de gemeenschappelijke regulaties krachtens Wetten Nos. 12, 13 en 14 van 1916 opgesteld, vervangen.

22. (1) Na ontvangst van elk statuut van de raad van het Universiteitskollege, Johannesburg, of van elk gemeenschappelijk statuut van het komitee in artikel *een en twintig* vermeld, moet de Minister, mits hij het goedkeurt, het in de *Staatskoerant* doen publiceren en zo spoedig mogelijk na ontvangst ter Tafel leggen van beide Huizen van het Parlement, indien het Parlement alsdan in zitting is, of, het Parlement alsdan niet in zitting zijnde, zo spoedig mogelijk na het begin van de eerstvolgende zitting.

(2) Wanneer beide Huizen van het Parlement binnen dertig dagen nadat een statuut of gemeenschappelijk statuut aan het Parlement voorgelegd werd, zoals bepaald bij het voorgaande artikel, het statuut of gemeenschappelijk statuut of een gedeelte daarvan bij besluiten afkeuren, dan worden alle verdere verrichtingen in zake het statuut of gemeenschappelijk statuut of dat gedeelte daarvan waarop het besluit betrekking heeft, gestaakt; zullende echter de besluiten geen afbreuk doen aan de bevoegdheid van de raad van het Universiteitskollege, Johannesburg, of van het gemeenschappelijk komitee in artikel *een en twintig* vermeld tot het vaststellen van een nieuw statuut of gemeenschappelijk statuut.

(3) Wanneer voormeld tijdperk van dertig dagen verlopen is, zonder dat beide Huizen van het Parlement de inhoud van het statuut of gemeenschappelijk statuut bij besluiten afgekeurd hebben, dan kan dat statuut of gemeenschappelijk statuut door de Goeveur-generaal worden goedgekeurd, zullende het na bij kennisgeving in de *Staatskoerant* afgekondigd te zijn, in werking treden als een statuut van de Universiteit of onderscheidenlijk als een gemeenschappelijk statuut van voormelde vier universiteiten.

(4) Ter berekening van voormeld tijdperk van dertig dagen, worden dagen binnen een tijdperk van prorogatie van het Parlement niet meegerekend.

23. Iedere regulatie door de raad van het Universiteitskollege, Johannesburg, krachtens artikel *twintig*, en iedere gemeenschappelijke regulatie door het komitee krachtens artikel *een en twintig* opgesteld wordt aan de Minister toegezonden en kan door de Goeveur-generaal worden

Opstellen
van statuten
en regulaties.

Opstelling
van gemeen-
schappelijke
statuten
en gemeen-
schappelijke
regulaties.

Publikatie
van statuten
of gemeen-
schappelijke
statuten en
voorlegging
daarvan aan
het Parle-
ment.

Goedkeuring
van
regulaties.

and may, if and so long as the Statute or Joint Statute under which the Regulation or Joint Regulation (as the case may be) was framed is of force and effect and the Regulation or Joint Regulation is not repugnant to or inconsistent with the Statute or Joint Statute (as the case may be) be approved by the Governor-General and thereupon the Regulation or Joint Regulation shall on publication thereof by notice in the *Gazette*, have force and effect as a Regulation or Joint Regulation, as the case may be.

Future power to make or amend Statutes, Joint Statutes and Joint Regulations.

24. (1) After the appointed day, the Council shall have the power to make Statutes or Regulations or to amend or rescind any Statute or Regulation which may then be in force: Provided that Statutes and Regulations dealing with the studies and discipline of the University shall not be made, amended or repealed except after consultation with the Senate.

(2) After the appointed day, the Vice-chancellors of the four Universities aforesaid, acting as a joint committee thereof, shall have power to make additional Joint Statutes and additional Joint Regulations and to amend or rescind any Joint Statute or Joint Regulation which may then be in force.

(3) Provided that no Statute or Regulation or Joint Statute or Joint Regulation made under this section or any amendment or rescission thereof likewise made, shall be of force and effect unless the provisions of section *twenty-two* or *twenty-three* (as the case may be) have been observed, the Council and the Vice-chancellors aforesaid (as the case may be) being substituted for the Council of the University College, Johannesburg, and the Committee (as the case may be) in the application of either of those sections.

GENERAL AND MISCELLANEOUS.

Administrative and teaching staffs of the University College, Johannesburg.

25. The members of the teaching and administrative staffs of the University College, Johannesburg, who held office immediately prior to the appointed day, shall continue as members of the teaching and administrative staffs respectively of the University and shall continue to be governed by the same conditions in respect of emoluments and tenure of office (subject always to the provisions of section *eleven*) unless and until those conditions are altered by the Council in accordance with the Statutes.

Prohibition of religious tests.

26. No test whatever of religious belief shall be imposed on any person as a condition of his becoming or continuing to be a graduate of the University or a professor, lecturer, teacher or student of the University, or of his holding any office or emolument, or exercising any privilege therein nor shall any preference be given to, or advantage be withheld from any person on the ground of his religious belief.

Report and Accounts of University to be made to Minister and laid before Parliament.

27. The Council shall transmit annually to the Minister within six months after the termination of any academic year of the University a report of the proceedings thereof during that year, together with a complete and audited statement of the receipts and expenditure thereof during the same period.

That report and statement shall, as soon as possible thereafter be laid by the Minister upon the Table of both Houses of Parliament.

Restriction on alienation of immovable property.

28. Immovable property vested in the University shall not be alienated except with the approval of the Governor-General, and for the purposes of this section, "alienated" shall mean sold, hypothecated, leased or otherwise disposed of.

Affiliation of any University College.

29. If the Council of any University College, now existing or subsequently to be established, has, with the approval of the Minister, made arrangements with the University whereby such College may become affiliated with the University, the Governor-General may, by proclamation in the *Gazette*, declare such College to be so affiliated, and thereupon students of such College may be admitted to any examinations and degrees of the University on the conditions to be prescribed by the Statutes.

goedgekeurd indien en zolang als het statuut of gemeenschappelijke statuut waaronder de regulatie of gemeenschappelijke regulatie, onderscheidenlik, vastgesteld werd, van kracht is, en de regulatie of gemeenschappelijke regulatie niet strijdig of onbestaanbaar is met het statuut of gemeenschappelijk statuut, onderscheidenlik, zullende daarop de regulatie of gemeenschappelijke regulatie, na afkondiging daarvan door kennisgeving in de *Staatskoerant* als een regulatie of gemeenschappelijke regulatie, onderscheidenlik, in werking treden.

24. (1) Na de vastgestelde dag is de raad bevoegd statuten en regulaties in te voeren of statuten of regulaties dan van kracht zijnde te wijzigen of te herroepen: Met dien verstande dat statuten en regulaties in zake de studiën en tucht van de Universiteit niet ingevoerd, gewijzigd of herroepen zullen worden dan na overleg met de senaat.

(2) Na de vastgestelde dag zijn de vice-kanseliers van de vier voormelde universiteiten handelende als een gemeenschappelijk komitee daarvan, bevoegd additionele gemeenschappelijke statuten en additionele gemeenschappelijke regulaties in te voeren en gemeenschappelijke statuten of gemeenschappelijke regulaties dan van kracht zijnde te wijzigen of te herroepen.

(3) Met dien verstande dat geen statuten of regulaties of gemeenschappelijk statuut of gemeenschappelijke regulatie die krachtens dit artikel vastgesteld is of een wijziging of herroeping daarvan die evenzo vastgesteld is, van kracht is tenzij aan de bepalingen van artikels *twee en twintig* of *drie en twintig* onderscheidenlik voldaan is, zullende bij de toepassing van elk van die artikels de raad en de vice-kanseliers voornoemd, respectievelijk, in de plaats gesteld worden van de raad van het Universiteitskollege, Johannesburg, en het Komitee, respectievelijk.

ALGEMENE EN GEMENGDE BEPALINGEN.

25. Het onderwijs en bestuurspersoneel van het Universiteitskollege, Johannesburg, dat onmiddellijk vóór de vastgestelde dag aangesteld was, blijft aan als onderwijs- en bestuurspersoneel, respectievelijk, van de Universiteit en blijft onderworpen aan dezelfde voorwaarden ten aanzien van emolumenten en ambtsduur (behoudens echter de bepalingen van artikel *elf*), tenzij en totdat die voorwaarden door de raad overeenkomstig de statuten veranderd worden.

26. Niemand mag op enigerlei wijze aangaande zijn godsdienstige gezindheid getoetst worden als voorwaarde om geëgradeerde van de Universiteit of professor, lektor, docent, of student van de Universiteit te kunnen worden of blijven, of om daarin een ambt, emolument of voorrecht te bekleden of te genieten; zullende tevens aan niemand de voorkeur gegeven of een voordeel onthouden worden op grond van zijn godsdienstige gezindheid.

27. De raad moet jaarliks, binnen zes maanden na het einde van een akademies jaar van de Universiteit aan de Minister een verslag van de verrichtingen ervan gedurende dat jaar uitbrengen, benevens een volledige en geauditeerde opgave van de ontvangsten en uitgaven ervan gedurende hetzelfde tijdvak. Dat verslag en die opgaven worden zo spoedig mogelijk daarna door de Minister ter Tafel van beide Huizen van het Parlement gelegd.

28. Vastgoed behorende aan de Universiteit, mag niet zonder goedkeuring van de Gouverneur-generaal worden vervreemd, zullende voor de toepassing van dit artikel "vervreemd" betekenen verkocht, bezwaard, verhuurd, of anderszins vervreemd.

29. Wanneer de raad van enig Universiteitskollege, nu bestaande of later te worden opgericht, met goedkeuring van de Minister schikkingen met de Universiteit getroffen heeft waardoor zulk een kollege zich kan aansluiten bij de Universiteit, dan kan de Gouverneur-generaal, bij proklamatie in de *Staatskoerant*, verklaren dat zulk een kollege zo aangesloten is, zullende alsdan de studenten van zulk een kollege kunnen worden toegelaten tot alle examens en tot alle graden van de Universiteit op door de statuten voor te schrijven voorwaarden.

Toekomstige bevoegdheid om statuten, gemeenschappelijke statuten en regulaties in te voeren of te wijzigen.

Bestuurs- en onderwijspersoneel van het Universiteitskollege, Johannesburg.

Verbod van godsdienstige toets.

Verslagen en rekeningen van de Universiteit worden aan de Minister uitgebracht en aan het Parlement voorgelegd.

Beperking op vervreemding van vastgoed van de Universiteit.

Aansluiting van een Universiteitskollege.

Vacancies
not to affect
powers of the
University
or its
Council or
Senate

30. No vacancy in the office of Chancellor or Vice-chancellor or Principal of the University nor any deficiency in the number of members of the Council or of the Senate shall be deemed to impair or affect the corporate existence of the University or any powers, rights or privileges conferred by this Act upon the University or the Council or the Senate: Provided that, in the case of the Council and of the Senate, no resolution of either body shall be valid unless passed at a meeting whereat a quorum was present, or unless the Statutes relating to any such meeting have in all other respects been complied with.

Extension of
privileges
granted
under other
laws.

31. Whenever by any law in force immediately prior to the appointed day, any right or privilege is conferred upon any person by reason that he is a graduate of the University of the Cape of Good Hope or of the University of South Africa, or has passed an examination or is the holder of a certificate of either of these Universities, such right or privilege shall be deemed to be conferred upon a person who holds a like degree or an equivalent certificate or who has passed a like examination of the University.

References
in laws to
University
College,
Johannes-
burg, to be
deemed
references
to the
University.

32. Whenever in any provision of a law in force immediately prior to the appointed day (other than a provision to be repealed by this Act), the expression University College, Johannesburg, or South African School of Mines and Technology, appears, or a reference to that College or School is made, that expression or reference shall, after the appointed day, be construed as including the University or as a reference thereto.

Interpreta-
tion of terms.

33. In this Act, unless inconsistent with the context:—

“Minister” shall mean the Minister of Education or any other Minister to whom the Governor-General may assign the administration of matters relating to higher education in the Union;

“the Council” shall mean the Council, as constituted in accordance with this Act, of the University;

“the Senate” shall mean the Senate, as constituted in accordance with this Act, of the University;

“the Statutes” in contradistinction to the Joint Statutes, shall mean Statutes of the University which under and in accordance with this Act are for the time being in force, and shall include also the Regulations made under the Statutes;

“the Joint Statutes” shall mean the Statutes framed in accordance with this Act and for the time being in force for regulating matters which, under this Act, or Act No. 12 of 1916, are to be prescribed by Joint Statutes, and shall include also Joint Regulations made under the Joint Statutes;

“the University” shall mean the University of the Witwatersrand, Johannesburg, incorporated under this Act;

“this Act” shall include the Statutes and the Joint Statutes.

Repeal and
amendments
of law.

34. As from the appointed day, Act No. 4 of 1910 of the Transvaal shall be repealed. The laws specified in the Schedule to this Act shall be amended as from the appointed day to the extent set out in the third column of that Schedule.

Short title

35. This Act may be cited for all purposes as the University of the Witwatersrand, Johannesburg, (Private) Act, 1921.

30. Het feit dat het ambt van kanselier of vice-kanselier of rektor van de Universiteit opgevalen is, of dat het ledental van de raad of van de senaat niet voltallig is heeft geen invloed op het rechtspersoonlijk bestaan van de Universiteit of de bevoegdheden, rechten of voorrechten bij deze Wet aan de Universiteit of de raad of de senaat verleend: Met dien verstande dat wat de raad en de senaat betreft geen besluit van een van die lichamen geldig is tenzij het aangenomen wordt op een vergadering waarop een kworum tegenwoordig was, of tenzij de statuten betreffende elke zodanige vergadering in alle andere opzichten nageleefd worden.

31. Wanneer een wet geldende onmiddellijk vóór de vastgestelde dag aan iemand enig recht of voorrecht verleent om reden dat hij een gegradueerde van de Universiteit van de Kaap de Goede Hoop of van de Universiteit van Zuid-Afrika is of een examen afgelegd heeft aan, of de houder is van een certificaat van, een van die universiteiten dan wordt dat recht of voorrecht geacht verleend te zijn aan iemand die de houder is van een gelijke graad of een gelijkwaardig certificaat van, of een soortgelijk examen afgelegd heeft aan, de Universiteit.

32. Wanneer een wetsbepaling geldende onmiddellijk vóór de vastgestelde dag (niet zijnde een bepaling die door deze Wet herroepen wordt) de uitdrukking; Universiteitskollege, Johannesburg, of Zuid Afrikaanse School voor Mijnwezen en Technologie, of een verwijzing naar dat kollege of die school voorkomt dan wordt na de vastgestelde dag de uitdrukking of verwijzing geacht te slaan op de Universiteit.

33. In deze Wet hebben onderstaande uitdrukkingen, zo niet het verband een andere zin aanwijst, de volgende betekenis:—

“Minister” betekent de Minister van Onderwijs of een andere Minister aan wie de Gouverneur-generaal de uitvoering van aangelegenheden betreffende hoger onderwijs in de Unie mocht opdragen;

“de raad” betekent de raad van de Universiteit zoals samengesteld overeenkomstig deze Wet;

“de senaat” betekent de senaat van de Universiteit zoals samengesteld overeenkomstig deze Wet;

“de statuten” in tegenstelling van de gemeenschappelijke statuten betekent de statuten van de Universiteit, die ingevolge en overeenkomstig deze Wet van kracht zijn, daaronder tevens begrepen de regulaties die uit kracht van de statuten vastgesteld zijn;

“de gemeenschappelijke statuten” betekent de statuten die overeenkomstig deze Wet vastgesteld en van kracht zijn voor de regeling van zaken welke volgens deze Wet of Wet No. 12 van 1916, door middel van gemeenschappelijke statuten geregeld moeten worden, daaronder tevens begrepen gemeenschappelijke regulaties vastgesteld onder de gemeenschappelijke statuten;

“de Universiteit” betekent de ingevolge deze Wet ingelijfde Universiteit van de Witwatersrand, Johannesburg;

“deze Wet” omvat de statuten en gemeenschappelijke statuten.

34. Vanaf de vastgestelde dag wordt Wet No. 4 van 1910 van de Transvaal herroepen. De wetten vermeld in de Bijlage tot deze Wet worden vanaf de vastgestelde dag gewijzigd in de omvang aangegeven in de derde kolom van die Bijlage.

35. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Universiteit van de Witwatersrand, Johannesburg, (Private) Wet, 1921.

Vakatures
zonder
invloed op
bevoegd-
heden van de
Universiteit,
haar raad of
sestraat.

Uitbreiding
van voor-
rechten
verleend
onder
andere
wetten.

Waar in
wetten van
Universi-
teitskollege,
Johannes-
burg
sprake is,
wordt daar-
onder de
Universiteit
verstaan.

Woordbepa-
lingen.

Herroeping
en wijziging
van Wet.

Korte titel

Schedule.			Bijlage.		
Acts.	Provisions Amended.	Extent of Amendment.	Wetten.	Gewijzigde bepalingen.	Omvang van Wijziging.
Act No. 12 of 1916	Section 12 (b)	Delete the words "or by the South African School of Mines and Technology, Johannesburg".	Wet No 12 van 1916	Artikel 12 (b)	De woorden "of door de Zuid Afrikaanse School voor Mijnwezen en Technologie te Johannesburg" te schrappen.
"	Section 16 (1)	After the words "Cape Town" add "The University of the Witwatersrand, Johannesburg".	"	Artikel 16 (1)	Na het woord "Kaapstad" in te voegen "de Universiteit van de Witwatersrand, Johannesburg".
"	Section 16 (2)	Delete the words "three Universities" and substitute "four Universities".	"	Artikel 16 (2)	De woorden "drie Universiteiten" te vervangen door "vier Universiteiten".
"	Section 22	Delete sub-section (2) and delete in sub-section (3) the words: (a) "or joint statute or joint regulation", and (b) "and the vice-chancellors aforesaid (as the case may be)".	"	Artikel 22 (2)	Sub-artikel (2) te schrappen en in sub-artikel (3) te schrappen de woorden (a) "of gemeenschappelijk statuut of meenschappelijke regulatie," en (b) "en de voormelde vice-kanseliers respektievelik."
"	Section 23 (1)	After the words "Cape Town" add "the University of the Witwatersrand, Johannesburg".	"	Artikel 23 (1)	Na het woord "Kaapstad" in te voegen "de Universiteit van de Witwatersrand, Johannesburg".
"	Section 31	Delete sub-section (1).	"	Artikel 31	Sub-artikel (1) te schrappen.
"	Second Schedule	Delete "the South African School of Mines and Technology, Johannesburg".	"	Tweede Bijlage	Te schrappen "de Zuid Afrikaanse School voor Mijnwezen en Technologie, Johannesburg".
Act No. 13 of 1916	Section 17 (1)	After the words "South Africa" add "the University of the Witwatersrand, Johannesburg".	Wet No 13 van 1916	Artikel 17 (1)	Na de woorden "Zuid Afrika" in te voegen "de Universiteit van de Witwatersrand, Johannesburg".
"	Section 17 (2)	Delete the words "three Universities" and substitute "four Universities".	"	Artikel 17 (2)	De woorden "drie Universiteiten" te vervangen door "vier Universiteiten".
"	Section 22	Delete sub-section (2) and delete in sub-section (3) the words (a) "or joint statute or joint regulation", and (b) "and the vice-chancellors aforesaid (as the case may be)".	"	Artikel 22 (2)	Sub-artikel (2) te schrappen en in sub-artikel (3) te schrappen de woorden (a) "of gemeenschappelijk statuut of gemeenschappelijke regulatie" en (b) "en de voormelde vice-kanselier respektievelik."
"	Schedule	Delete "the South African School of Mines and Technology, Johannesburg".	"	Bijlage	Te schrappen "de Zuid Afrikaanse School voor Mijnwezen en Technologie, Johannesburg".
Act No. 14 of 1916	Section 17 (1)	After "South Africa" add "the University of the Witwatersrand, Johannesburg".	Wet No. 14 van 1916	Artikel 17 (1)	Na "Zuid Afrika" in te voegen "de Universiteit van de Witwatersrand, Johannesburg".
"	Section 17 (2)	Delete the words "three Universities" and substitute "four Universities".	"	Artikel 17 (2)	De woorden "drie Universiteiten" te vervangen door "vier Universiteiten".
"	Section 22	Delete sub-section (2) and delete in sub-section (3) the words: (a) "or joint statute or joint regulation", and (b) "and the vice-chancellors aforesaid (as the case may be)".	"	Artikel 22 (2)	Sub-artikel (2) te schrappen en in sub-artikel (3) te schrappen de woorden (a) "of gemeenschappelijk statuut of gemeenschappelijke regulatie" en (b) "en de voormelde vice-kanseliers respektievelik."
"	First Schedule	Delete "the South African School of Mines and Technology, Johannesburg".	"	Eerste Bijlage	Te schrappen "de Zuid Afrikaanse School voor Mijnwezen en Technologie, Johannesburg".
Act No. 20 of 1917	Section 1	After the word "Cape Town" in the definition, of "University" add "the University of the Witwatersrand, Johannesburg". Add at the end of the definition of "University Act" the following words:—"and in relation to the University of the Witwatersrand, Johannesburg, means the University of the Witwatersrand, Johannesburg (Private) Act, 1921, or any amendment thereof." Add at the end of the definition of "University authority" the following words:—"and in relation to the University of the Witwatersrand, Johannesburg, means the Council thereof".	Wet No. 20 van 1917	Artikel 1	Na het woord "Kaapstad" in de woordbepaling van "Universiteit" in te voegen "de Universiteit van de Witwatersrand, Johannesburg". Aan het eind van de woordbepaling van "Universiteits Wet" in te voegen "en in toepassing op de Universiteit van de Witwatersrand, Johannesburg verstaan de Universiteit van de Witwatersrand Johannesburg (Private) Wet, 1921, of een wijziging daarvan." Aan het eind van de woordbepaling van "universiteits bestuur" in te voegen "en in toepassing op de Universiteit van de Witwatersrand, Johannesburg, verstaan de raad daarvan."

Schedule (contd.).

Acts.	Provisions Amended.	Extent of Amendment.
Act No. 20 of 1917	First Schedule ..	Delete "the South African School of Mines and Technology, Johannesburg".
" ..	Second Schedule	Delete "(Act No. 4 of 1910) The South African School of Mines and Technology Incorporation Act, 1910".
Act No. 42 of 1920	Section 10 ..	Delete the whole section.

Bijlage—vervolg.

Wetten.	Gewijzigde bepalingen	Omvang van Wijziging.
Wet No. 20 van 1917	Eerste Bijlage..	Te schrappen "de Zuidafrikaanse School voor Mijnwezen en Technologie, Johannesburg."
" ..	Tweede Bijlage	Te schrappen "(Wet No. 4 van 1910) De Zuidafrikaanse School voor Mijnwezen en Technologie Inkorporatie Wet, 1910."
Wet No. 42 van 1920	Artikel 10 ..	Het gehele artikel te schrappen.

No. 16, 1921.]

ACT

To apply a further sum not exceeding three million five hundred thousand pounds on account of the service of the railways and harbours administration for the year ending the thirty-first day of March, 1922.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. In addition to the sum appropriated by the Railways and Harbours Appropriation (Part) Act, 1921, there may be issued out of the railway and harbour fund for revenue and loan services of the railway administration of the Union, such sums of money, not exceeding in the aggregate the sum of three million five hundred thousand pounds as may from time to time be required for the railways and harbours service of the Union for the year ending the thirty-first day of March, 1922, until such time as provision is made therefor by Parliament in a Railways and Harbours Appropriation Act.

2. All sums issued under the provisions of this Act shall be deemed to be advances on account of grants to be made by Parliament in a Railways and Harbours Appropriation Act for the year ending the thirty-first day of March, 1922, and immediately on the commencement of such Appropriation Act, this Act shall cease to have effect and issues already made hereunder shall be deemed to be issues under that Appropriation Act, and shall be accounted for in accordance with the provisions thereof: Provided that no services upon which expenditure has not been incurred during the financial year ended the thirty-first day of March, 1921, or for which there is no statutory authority, shall be deemed to be authorized under this Act.

3. This Act may be cited for all purposes as the Second Railways and Harbours Appropriation (Part) Act, 1921.

£3,500,000 may be issued out of railway and harbour fund.

Sums issued under this Act to be deemed to be advances in anticipation.

Short title.

No. 16, 1921.]

WET

Tot aanwending van een verdere som van ten hoogste drie miljoen vijf honderd duizend pond ten behoeve van de dienst van de spoorwegen en havens administratie over het jaar eindigende de een en dertigste dag van Maart 1922.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. Benevens de som beschikbaar gesteld bij de Spoorwegen en Havens Middelen (Gedeelte) Wet, 1921, kunnen uit het spoorweg- en havenfonds ten behoeve van inkomsten en leningsdiensten van de spoorwegadministratie van de Unie zulke sommen worden getrokken, gezamenlijk het bedrag van drie miljoen vijf honderd duizend pond niet te bovengaande, als van tijd tot tijd benodigd zijn voor de spoorwegen- en havendienst van de Unie over het jaar eindigende de een en dertigste dag van Maart 1922 tot tijd en wijle door het Parlement bij een Spoorwegen en Havens Middelenwet daarin voorzien wordt.

2. Alle krachtens deze Wet getrokken sommen worden geacht voorschotten te zijn op rekening van gelden door het Parlement bij een Spoorwegen en Havens Middelenwet te bewilligen voor het jaar eindigende de een en dertigste dag van Maart 1922. Onmiddellijk na de invoering van zodanige Middelenwet, treedt deze Wet buiten werking en worden alle uit kracht daarvan reeds getrokken gelden geacht krachtens die Middelenwet te zijn getrokken, en overeenkomstig de voorschriften daarvan verantwoord: Met dien verstande dat geen diensten waarvoor gedurende het financiële jaar eindigende de een en dertigste dag van Maart 1921, geen uitgaven belopen zijn of waartoe geen machtiging bij wet verleend is, geacht worden ingevolge deze Wet te zijn bewilligd.

3. Deze Wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de Tweede Spoorwegen en Havens Middelen (Gedeelte) Wet, 1921.

£3,500,000 kan uit het spoorweg- en havenfonds worden getrokken.

Sommen ingevolge deze Wet uitgetrokken worden geacht voorlopige voorschotten te zijn.

Korte titel.

No. 17 of 1921.

No. 17 of 1921.

ACT

To amend the law relating to marriage.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate, and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Marriage with deceased husband's brother and any male related in more remote degree of affinity lawful except in certain cases.

1. Anything to the contrary notwithstanding in any law in force in any Province of the Union it shall be lawful for any widow to marry the brother of her deceased husband or to marry any male related to her through her deceased husband in any more remote degree of affinity than the brother of her deceased husband, save and except any ancestor or descendant from such deceased husband:

Such marriages already contracted valid, unless dissolved by Court or unless subsequent marriage has taken place.

2. Any marriage contracted between persons both of whom are living at the commencement of this Act which would be void or voidable by reason of any law by this Act repealed shall be deemed to be as valid as if duly solemnized after the commencement of this Act, provided such marriage has not been dissolved or declared invalid by the decree of any competent court and provided further that neither party to such marriage has, after such marriage and during the life of the other, already lawfully married another.

Marriage with brother of husband divorced prohibited during husband's lifetime.

3. Notwithstanding anything contained in this Act it shall not be lawful for a woman to marry the brother of her divorced husband, or of her husband by whom she has been divorced, during the lifetime of such husband.

Short title.

4. This Act may be cited for all purposes as the Marriage Law Amendment Act, 1921.

WET

Tot wijziging van de huwelikswet.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. Niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen in een wet van kracht in een provincie van de Unie, is het voor een weduwe wettig de broeder van haar overleden echtgenoot te huwen of een manspersoon te huwen die haar door haar overleden echtgenoot in verdere graad van aanverwantschap bestaat dan de broeder van haar overleden echtgenoot, behalve en met uitzondering van een voorouder of afstammeling van zulk een overleden echtgenoot.

Huwelik met broeder van overleden echtgenoot en met een manspersoon haar in verdere graad van aanverwantschap bestaande, wettig.

2. Ieder huwelijk gesloten tussen personen bij de inwerking-treding van deze Wet beide in leven zijnde, dat nietig of vernietigbaar zou zijn wegens een wet die bij deze Wet herroepen wordt, wordt even geldig geacht alsof het behoorlijk na de inwerking-treding van deze Wet gesloten ware: Met dien verstande, dat zodanig huwelijk niet ontbonden of nietig verklaard is bij uitspraak door een bevoegd hof: En met dien verstande voorts, dat geen van de partijen tot zodanig huwelijk na zulk huwelijk en tijdens het leven van de andere partij reeds een ander wettig gehuwd heeft.

Reeds gesloten huweliken zijn geldig tenzij door het hof ontbonden of tenzij later huwelijk plaats had.

3. Niettegenstaande het bepaalde bij deze Wet is het niet wettig dat een vrouwspersoon de broeder van de echtgenoot van wie zij gescheiden is, of van de echtgenoot die zich van haar liet scheiden, tijdens het leven van zodanige echtgenoot huwt.

Huwelik met broeder van gescheiden echtgenoot tijdens het leven van de echtgenoot verboden.

4. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Huwelikswet Wijzigings Wet, 1921.

Korte titel.

No. 18 of 1921

ACT

To regulate the amounts of advances which may be made to natives in respect of contracts of employment.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Regulations as to advances to natives.

1. (1) The Governor-General may by proclamation in the *Gazette* make regulations regulating or limiting the amount of an advance to any native by or on behalf of any person or his agent who employs or desires to employ or contemplates the employment of any native.

"An advance" means and includes any sum of money, or an equivalent thereof or substitutes therefor in any form whatsoever, given or promised to a native upon a condition expressed or implied that he or any dependant of his should enter upon or continue in any employment.

(2) Differing regulations may be made under this Act in respect of different provinces, districts or other areas of the Union; and also in respect of different industries or classes of employment.

(3) Such regulations may prescribe the circumstances in which authority may be given for an increase beyond the current limit of advances by any person carrying on farming operations upon land owned or leased by himself to a native living or intending to live on such land.

(4) Any such regulations may prescribe penalties for any contravention thereof or failure to comply therewith, except that no such penalty shall exceed a fine of fifty pounds.

(5) The powers conferred by this section shall be in addition to the powers conferred by sub-section (1) (e) of section *twenty-three* of Act No. 15 of 1911 to make such regulations as may be made thereunder.

Short title.

2. This Act may be cited for all purposes as the Natives Advances Regulation Act, 1921.

No. 18 of 1921.

WET

Tot regeling van de bedragen van voorschotten welke aan naturellen ten aanzien van dienstkontrakten kunnen worden verstrekt.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

Regulaties betreffende voorschotten aan naturellen.

1. (1) De Goeverneur-generaal kan bij proklamatie in de *Staatskoerant* regulaties uitvaardigen welke het bedrag van een voorschot aan een natuurel door of namens een persoon of zijn agent, die een natuurel in dienst heeft of verlangt of beoogt in dienst te nemen, regelen of beperken.

"Een voorschot" betekent en sluit in een som geld of het ekwivalent ervan of substituten ervoor in welke vorm ook, welke aan een natuurel gegeven of beloofd worden onder de uitdrukkelijke of stilzwijgende voorwaarde dat hij of een van hem afhankelijke persoon in dienst gaan of in dienst blijven zal.

(2) Verschillende regulaties kunnen ingevolge deze Wet voor de verschillende provincies, distrikten of andere gebieden in de Unie worden uitgevaardigd; en ook voor verschillende industrieën of klassen van dienst.

(3) Zulke regulaties kunnen de omstandigheden voorschrijven waaronder machtiging kan worden verleend voor vermeerdering boven de vastgestelde beperking van voorschotten verstrekt door een persoon het boerebedrijf uitoefenend op grond door hem in eigendom of huur bezeten aan een natuurel op zodanige grond wonend of van voornemen zijnde op zodanige grond te wonen.

(4) Zulk een regulatie kan straffen bepalen voor de overtreding ervan of verzuim om eraan te voldoen, behalve dat zulk een straf een boete van vijftig pond niet te boven mag gaan.

(5) De bevoegdheden door dit artikel verleend zijn boven en behalve de bevoegdheden verleend door sub-artikel (1) (e) van artikel *drie en twintig* van Wet No. 15 van 1911, om zodanige regulaties uit te vaardigen als eronder kunnen worden uitgevaardigd.

2. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Wet tot Regeling van Voorschotten aan Naturellen, 1921.

Korte titel.

BILL

To authorize the Land and Agricultural Bank of South Africa to borrow money for the purposes of its business, to provide for the repayment by the bank of the sums advanced out of the Consolidated Revenue Fund, to amend further the Land Bank Act, 1912, and to enable the bank established thereunder to extend its operations to the mandated territory of South-West Africa.

(Introduced by the MINISTER OF FINANCE.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Interpretation of terms.

1. In this Act the expression "principal Act" means the Land Bank Act, 1912 (Act No. 18 of 1912) as amended by the Land Bank Act, 1912, Amendment Act, 1916 (Act No. 30 of 1916) and, save as in this Act is specially provided, any expression used in the principal Act shall, when used in this Act, bear the meaning assigned to it in the principal Act.

Reserve fund of the bank and purposes to which profits devoted.

2. (1) There shall be no limit to the amount of the reserve fund of the bank; the nett profit shall continue to be credited to that reserve fund in the manner mentioned in sub-section (1) of section *forty-three* of the principal Act: Provided that as soon as the reserve fund and the capital of the bank (being the funds mentioned in section *twenty* of the principal Act) total such amount as is, in the board's opinion, adequate to enable the bank fully to carry out its objects there shall, as soon as possible after the close of each year, be paid to the Minister such amount as the board shall direct out of—

(a) the profits of the bank; and

(b) the reserve fund of the bank, provided that the amount of the reserve fund shall not be reduced below three hundred and fifty thousand pounds.

(2) All amounts paid to the Minister in terms of this section shall be applied towards redemption of the capital funds of the bank, as specified in section *twenty* of the principal Act, and the amounts so paid shall be applied by the Minister to repay such portion of those capital funds as the board shall direct.

(3) Interest upon any amount repaid to the Minister under this section shall cease to be payable as from the date of such repayment.

(4) Sub-sections (4) and (5) of the said section *forty-three* are hereby repealed.

Power to raise further funds.

3. In addition to the funds mentioned in section *twenty* of the principal Act, the board shall have power to raise, upon such terms and conditions as it shall determine, further funds by—

(a) discounting, with other banks, bills of co-operative societies;

(b) overdrafts with other banks; and

(c) issuing "Land Bank bills".

Funds raised under this Act chargeable upon the revenues and assets of the bank.

4. Any funds raised under the authority of this Act shall be chargeable upon and payable out of the revenues and assets of the bank.

WETSONTWERP

Om aan de Land en Landbouwbank van Zuid Afrika de bevoegdheid te verlenen geld op te nemen ter aanwending in zijn zaken, om voorziening te maken voor het terugbetalen door de bank van uit het Gekonsolideerde Inkomstefonds voorgesloten sommen, om de Landbankwet van 1912 verder te wijzigen, en om de bank uit kracht daarvan opgericht in staat te stellen zijn werkzaamheden tot in het mandaatgebied van Zuid-West Afrika uit te strekken.

(Ingediend door de MINISTER VAN FINANCIËN.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid Afrika, als volgt:—

1. In deze Wet betekent de uitdrukking "Hoofdwet" de Landbankwet 1912 (Wet No. 18 van 1912) zoals die gewijzigd is door de Landbankwet 1912 Wijzigingswet 1916 (Wet No. 30 van 1916) en, behalve waar deze Wet bepaaldelijk voorziening maakt, heeft elke uitdrukking gebedigd in de Hoofdwet, wanneer dezelve in deze Wet gebedigd wordt, de betekenis welke aan die uitdrukking in de Hoofdwet toegekend wordt.

2. (1) Er is geen grens aan het bedrag van het reservefonds van de bank; het netto profijt zal gekrediteerd blijven worden aan dat reservefonds op de wijze in sub-artikel (1) van artikel *drie en veertig* van de Hoofdwet vermeld: Met dien verstande dat zodra het reservefonds en het kapitaal van de bank (zijnde de fondsen in artikel *twintig* van de Hoofdwet vermeld) gezamenlijk een zodanige som bedragen als, naar de mening van de raad, voldoende is om de bank in staat te stellen zijn doeleinden ten volle te bereiken, er, zo spoedig mogelijk na het einde van het jaar, aan de Minister zodanig bedrag wordt betaald als de raad beveelt uit—

(a) de profijten van de bank; en

(b) het reservefonds van de bank, met dien verstande dat het totaal van het reservefonds niet beneden drie honderd en vijftig duizend pond gebracht wordt.

(2) Alle ingevolge dit sub-artikel aan de Minister betaalde bedragen worden aangewend tot aflossing van het kapitaal-fonds van de bank, als omschreven in artikel *twintig* van de Hoofdwet, en de aldus betaalde bedragen worden door de Minister aangewend tot terugbetaling van zodanig gedeelte van die kapitaalfondsen als de Raad beveelt.

(3) Op alle krachtens dit sub-artikel aan de Minister terugbetaalde bedragen is geen rente meer verschuldigd van de dag van terugbetaling af.

(4) Sub-artikels (4) en (5) van voormeld artikel *drie en veertig* zijn hierbij herroepen.

3. Buiten en behalve de fondsen in artikel *twintig* van de Hoofdwet genoemd, heeft de raad de bevoegdheid, op zodanige voorwaarden en konditiën als hij vaststelt, verdere bedragen op te nemen door—

(a) het diskonteren, bij andere banken, van wissels van koöperatieve verenigingen;

(b) rekening overtrekken bij andere banken;

(c) de uitgave van "Landbankwissels".

4. Fondsen krachtens de door deze Wet verleende bevoegdheid opgenomen zijn belastbaar tegen en betaalbaar uit de inkomsten en baten van de bank.

Purposes to which funds so raised may be employed and amount of funds which may be raised.

5. The funds raised under the powers conferred by section three of this Act shall be employed solely for the purpose of financing co-operative societies in the form of cash credit accounts in the manner provided in the principal Act, or any amendment thereof; and the amount so raised shall not exceed, during any one year, an amount equal to the cost of grain bags and farming requisites purchased, or to be purchased, by co-operative societies, and seventy-five per cent. of the value (as determined by the board) of the produce to be financed by the bank through co-operative societies.

Land Bank bills.

6. (1) Land Bank bills may be issued in the Union, or elsewhere, in sums of one hundred pounds, or any multiple of one hundred pounds, of a currency of twelve months or less upon such terms and conditions as the board may prescribe, and any such bills may be renewed or extended from time to time for a period not exceeding twelve months at any one time.

(2) Land Bank bills shall be issued in such form as the board shall determine and records thereof shall be kept in such registers as the board shall prescribe.

(3) Neither the board, nor any agent, appointed as herein-after provided, shall be under any obligation as regards the due fulfilment of any trust, whether expressed, implied or constructive, to which any bill issued under this Act, or any amendment thereof, may be subject, notwithstanding that the board or such agent, has had notice that the bill is held subject to a trust.

(4) Anything to the contrary notwithstanding in Act No. 18 of 1911, Land Bank bills shall be regarded as included in the securities in which the Public Debt Commissioners may make temporary investments when those Commissioners are under that Act, or any amendment thereof, authorized to make temporary investments of moneys under their control.

(5) The board may make regulations as to Land Bank bills defaced, lost, burnt or otherwise destroyed, and also as to such further matters arising out of its power to issue bills as may from time to time be necessary. No such regulation shall be of force and effect until it is approved by the Minister and published in the *Gazette*.

Appointment of agents.

7. The board may appoint any bank or any person as agent for the issue or repayment of any bills issued under this Act, or any amendment thereof, or to do any other act which under this Act may or shall be done by the board, and may enter into an agreement with such agent as to the duties to be performed and the remuneration therefor.

Exemption from stamp duty, etc.

8. Notwithstanding anything to the contrary in any law, no certificate, document or instrument issued by the board in giving effect to the powers conferred upon it by section three of this Act shall be subject to stamp duty, fee or any charge whatsoever.

Validation of unauthorized advance, by Minister to bank.

9. (1) Notwithstanding that the authority of Parliament was not obtained as provided by sub-section (1) (c) of section twenty of the principal Act, the advance to the bank by the Minister during the financial year which ended the thirty-first day of March, 1921, of the sum of two hundred and fifty thousand pounds is hereby validated and confirmed.

(2) The action of the bank in deferring, and of the Minister in not recovering from the bank, payment on the thirtieth day of September, 1920, of interest due in accordance with sub-section (2) of section twenty of the principal Act are hereby validated and confirmed.

Powers of recovery of advances made by provincial banks before Union.

10. Notwithstanding anything contained in sub-section (4) of section three of the principal Act, all powers and rights incidental to the recovery of any advance made by the bank under the principal Act, as from time to time amended, shall apply and be exercisable in respect of advances on mortgage made under Act No. 26 of 1907 of the Transvaal, or any amendment

5. De krachtens de bij artikel drie van deze Wet verleende bevoegdheid opgenomen fondsen worden uitsluitend aangewend om koöperatieve verenigingen geldelijk te steunen in de vorm van kaskredietrekeningen zoals voorzien is in de Hoofdwet, of een wijziging daarvan; en het aldus opgenomen bedrag gaat, in een jaar, niet een bedrag te boven gelijkstaand met de kosten van door koöperatieve verenigingen gekochte of te kopen graanzakken en boerderijbenodigdheden, en vijf en zeventig percent van de waarde (als vastgesteld door de raad) van de produkten waarvoor door de bank door middel van koöperatieve verenigingen geldelijke steun zal gegeven worden.

6. (1) Landbankwissels mogen in de Unie of elders worden uitgegeven, in bedragen van honderd pond, of veelvoud daarvan, voor een circulatie van twaalf maanden of minder op zodanige voorwaarden en termen als de raad zal voorschrijven, en alle zodanige wissels mogen van tijd tot tijd worden hernieuwd of verlengd telkens voor een tijdperk van hoogstens twaalf maanden.

(2) Landbankwissels worden in een door de raad te bepalen vorm uitgegeven en daarvan wordt aantekening gehouden in door de raad voorgeschreven registers.

(3) Noch de raad, noch een in overeenstemming met hier verder volgende bepalingen aangestelde agent, staat onder verplichting wat betreft het behoorlijk uitvoeren van een voorwaarde, zij die uitgedrukt, aangeduid of afleidbaar, waaraan een onder deze Wet of een wijziging ervan uitgegeven wissel onderhevig is, al is aan de raad of aan zodanige agent kennis gegeven dat de wissel onder een voorwaarde bezeten wordt.

(4) Niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen in Wet No. 18 van 1911, worden Landbankwissels beschouwd als deel uit te maken van de sekuriteiten waarin de Kommissarissen van Openbare Schuld tijdelijk mogen beleggen wanneer die Kommissarissen krachtens die Wet, of een wijziging daarvan, bevoegd zijn tot het tijdelijk beleggen van gelden onder hun beheer.

(5) De raad kan regulaties maken aangaande geschonden, verloren, verbrande of op andere wijze vernietigde landbankwissels en ook in verband met zodanige verdere zaken die een gevolg zijn van zijn bevoegdheid tot het uitgeven van wissels als van tijd tot tijd nodig zal blijken. Geen zodanige regulatie wordt geldig of van kracht voordat hij door de Minister is goedgekeurd en in de Staatskoerant is openbaar gemaakt.

7. De raad kan een bank of een persoon aanstellen als agent voor het uitgeven of afbetalen van wissels krachtens deze Wet of een wijziging daarvan, uitgegeven, of om andere handelingen te verrichten welke krachtens deze Wet door de raad mogen of moeten worden verricht, en hij kan met zulk een agent een overeenkomst aangaan met betrekking tot de te vervullen plichten en de beloning daarvoor.

8. Niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen in een wet, is geen certificaat, dokument of instrument door de raad uitgegeven bij het uitoefenen van de bevoegdheden hem verleend door artikel drie van deze Wet onderhevig aan zegelrecht, loon of welke last ook.

9. (1) Niettegenstaande dat de bewilliging van het Parlement niet was verkregen als voorzien in sub-artikel (1) (c) van artikel twintig van de Hoofdwet, wordt het voorschot aan de bank door de Minister gedaan gedurende het boekjaar lopend tot de een en dertigste dag van Maart 1921, van een bedrag van twee honderd en vijftig duizend pond hierbij goedgekeurd en bekrachtigd.

(2) De handelwijze dat de bank heeft verschoven, en de Minister niet van de bank heeft ingevorderd, de betaling op de dertigste dag van 1920 van de rente verschuldigd volgens sub-artikel (2) van artikel twintig van de Hoofdwet wordt hierbij goedgekeurd en bekrachtigd.

10. Niettegenstaande de bepalingen van sub-artikel (4) van artikel drie van de Hoofdwet, blijven alle bevoegdheden en rechten ten opzichte van het invorderen van voorschotten door de bank krachtens de Hoofdwet gedaan, zoals die van tijd tot tijd is gewijzigd, toepasselijk en uitoefenbaar ten opzichte van voorschotten op verband krachtens Wet No. 26 van 1907 van de Transvaal gedaan, of krachtens wijzigingen daarvan, krachtens

Doelinden waarvoor aldus opgenomen fondsen mogen worden aangewend en bedrag der fondsen die mogen worden genomen.

Landbankwissels.

Aanstelling van agenten.

Vijstelling van zegelrecht, enz.

Goedkeuring van onbevoegd voorschot door Minister aan bank.

Bevoegdheid tot invordering van vóór de Unie door provinciale banken gedane voorschotten.

thereof, Act No. 27 of 1907 of Natal, or any amendment thereof, or under Act No. 33 of 1909 of the Orange Free State.

Special remedies for recovering advances made to co-operative agricultural societies.

11. (1) In the event of the board deciding to exercise the remedies conferred upon it by sections *thirty-seven* and *thirty-eight* of the principal Act in respect of an advance made to a co-operative society the board may, in addition to the said remedies, without recourse to a court of law enter upon and take possession of and sell by public auction, after advertisement, the whole or any part of the assets of the society even if they are not specially hypothecated to the bank. If any such assets are immovable property the provisions of paragraph (iii) of the said section *thirty-seven* shall be applicable thereto.

(2) The board shall, in addition, have power to collect all amounts due and owing to the society, to give valid receipts for such payments, to institute action to enforce payment thereof, and to abandon such amounts as are, in its opinion, irrecoverable.

(3) All amounts so recovered by the board shall be employed to reduce the society's debt to the bank.

Application of balance of proceeds of sale.

12. When immovable property has been realised by the bank by virtue of special powers conferred upon it under any law, the surplus (if any) of the proceeds of such sale, after payment of all amounts owing to the bank and any costs incurred by the bank, shall be paid—

- if the debtor is deceased, to the executor of his estate;
- if the estate of the debtor is insolvent or assigned, to the trustee or assignee, as the case may be;
- if the property so realised has, prior to such realisation, been declared executable, to the sheriff;
- in all other cases to the debtor, unless the property is subject to a bond, other than that of the bank, in which case payment shall be made to the legal holder of such bond against evidence of the amount owing thereunder. No such payment shall, however, be made until at least seven days' notice thereof has been given to the debtor by registered letter posted to his last known place of address and, in the event of the debtor objecting to the amount being so paid, the surplus shall be transmitted to the sheriff of the Province in which the sale took place for payment to the person entitled thereto.

Provisions for advances for shorter periods than thirty years.

13. (1) Instead of making an advance for thirty years, the board may make an advance on such terms as it may deem fit and may direct that such advance shall be repaid in equal half-yearly instalments (consisting of capital and interest) within such period, not being in excess of thirty years, as it may prescribe.

(2) Save as in this section is provided, an advance made under this section shall be subject to all the provisions of the principal Act, and any amendment thereof, relating to advances on mortgage of immovable property.

Application of moneys repaid above amount of prescribed instalments.

14. (1) If any mortgagor at any time pays to the bank an amount in excess of the instalment prescribed under section *twenty-four* of the principal Act, the board may, on the date when the next instalment falls due, apply such amount in payment of the capital portion of one or more of the prescribed instalments which would otherwise thereafter fall due.

(2) No such excess payment nor its application by the bank as provided in sub-section (1) shall be deemed to exempt the mortgagor from paying his next prescribed unpaid instalment six months after the excess payment has been so applied nor shall any such excess payment or application thereof as aforesaid alter the amount of any prescribed unpaid instalment.

(3) The board may pay to the mortgagor interest, at the rate of five per cent. per annum, in respect of any such excess so paid as from the date of payment up to the date when the next instalment falls due. Provided that such period is not less than thirty days.

Wet No. 27 van 1907 van Natal, of wijzigingen daarvan, of krachtens Wet No. 33 van 1909 van de Oranje Vrijstaat.

11. (1) In geval de raad besluit zich van de rechtsmiddelen te bedienen hem in artikels *zeven en dertig* en *acht en dertig* van de Hoofdwet gegeven ten opzichte van een voorschot aan een koöperatieve vereniging gedaan, kan de raad, buiten en behalve de gezegde rechtsmiddelen, zonder vorm van proces het geheel of een gedeelte van de baten van de vereniging betreden, er bezit van nemen en die, na openbare bekendmaking bij openbare veiling verkopen, zelfs al zijn zij niet speciaal aan de bank verhypothecerd. Zijn sommige van de baten vastgoed dan zijn de bepalingen van paragraaf (iii) van genoemd artikel *zeven en dertig* daarop van toepassing.

(2) Bovendien heeft de raad de bevoegdheid alle vervallen en aan de vereniging verschuldigde bedragen te innen, geldige ontvangstbewijzen voor zulke betalingen af te geven, rechtstappen te nemen om tot de betaling daarvan te dwingen, en de bedragen die naar zijn mening oninvorderbaar zijn te laten lopen.

(3) Alle zodanig ingevorderde bedragen worden aangewend om de schuld van de vereniging aan de bank te verminderen.

Aanwending van het overblijvend gedeelte van de opbrengst van de verkoop.

12. Wanneer vastgoed door de bank is te gelde gemaakt, krachtens de speciale bevoegdheid hem bij de wet verleend, wordt het eventueel overblijvend gedeelte van de opbrengst van die verkoop, na voldoening van alle aan de bank verschuldigde bedragen en alle door de bank belopen kosten, betaald—

- indien de schuldenaar overleden is, aan de eksekuteur van zijn boedel;
- indien de boedel van de schuldenaar insolvent of afgestaan is, aan de kurator of boedelredde respectievelijk;
- indien het aldus te gelde gemaakt vastgoed, voor de tegeldemaking, eksekutabel verklaard is aan de baljuw;
- in alle andere gevallen aan de schuldenaar, tenzij het eigendom onder verband, niet zijnde het verband van de bank, lag, in welk geval betaling geschiedt aan de wettige houder van zulk verband tegen bewijs van het bedrag daaronder verschuldigd. Geen zodanige betaling echter geschiedt voordat daarvan minstens zeven dagen tevoren kennis is gegeven aan de schuldenaar per aangetekende brief naar diens laatst bekende adres, en in geval de schuldenaar bezwaar maakt tegen het aldus betalen van het bedrag, wordt het saldo overgemaakt aan de baljuw van de provincie waarin de verkoop is geschied ter uitbetaling aan de daartoe gerechtigde persoon.

13. (1) In stede van een voorschot voor dertig jaar kan de raad een voorschot geven op zodanige voorwaarden als hem wenselijk voorkomt en hij kan voorschrijven dat zodanig voorschot worde terugbetaald in gelijke halfjaarlijkse paaienten (bestaande uit kapitaal en interest) binnen zodanige tijdruimte van ten hoogste dertig jaar, als hij vaststelt.

(2) Behalve als in dit artikel bepaald valt een voorschot volgens dit artikel gedaan, onder al de bepalingen van de Hoofdwet en alle wijzigingen daarvan betrekking hebbend op voorschotten op verband van onroerend goed.

Aanwending van gelden terug betaald boven de voorgeschreven paaient.

14. (1) In geval een verbandgever te eniger tijd aan de bank een bedrag betaalt dat hoger is dan het volgens artikel *vier en twintig* van de Hoofdwet voorgeschreven paaient kan de raad, op de dag waarop het volgende paaient vervalt, zodanig bedrag aanwenden ter afbetaling van het gedeelte van een of meer van de voorgeschreven paaienten die anderszins daarna betaalbaar zouden worden.

(2) Geen zodanige betaling van meer dan het verschuldigde noch aanwending daarvan door de bank als in sub-artikel (1) bepaald, wordt geacht de verbandgever vrij te stellen van betaling van het volgende voorgeschreven onbetaalde paaient zes maanden nadat die meerdere betaling aldus is aangewend noch brengt een zodanige meerdere betaling of aanwending daarvan als voorzeggd verandering in het bedrag van een voorgeschreven onbetaald paaient.

(3) De raad kan aan de verbandgever rente betalen, tegen vijf percent. per jaar, voor elke zodanige meerdere betaling gerekend van de dag van betaling tot aan de dag waarop het volgende paaient betaalbaar wordt; met dien verstande dat zodanig tijdperk niet korter is dan dertig dagen.

Interest on advances.

15. If any amount owing to the bank is paid off on a date, other than the due date for payment of any instalment and interest, the board may claim interest in respect of such amount up to the date of such payment only.

Silo advances.

16. (1) Whenever an owner (as defined by Act No. 20 of 1911) of a holding (as in that Act defined) desires to construct thereon a tank, silo, or other contrivance, for the making or storage of ensilage, it shall be lawful for the bank to make an advance, not exceeding one hundred and fifty pounds, to such owner for that purpose:

Provided that—

- (a) application is made in the form prescribed by the board;
- (b) the specifications of the tank, silo, or other contrivance are approved of by the Department of Agriculture;
- (c) payment of the advance is made only if the board is satisfied that the work has been completed in accordance with the approved specifications.

(2) The provisions of Act No. 20 of 1911 as modified by Act No. 14 of 1913 and by the principal Act, and any amendment thereof, shall, *mutatis mutandis*, apply to any such advance.

Increase or reduction of rates of interest on advances.

17. Anything to the contrary notwithstanding in the principal Act contained, the board may, from time to time, increase or reduce the rate of interest payable on advances made out of the funds of the bank: Provided that no alteration shall be made to the rate of interest on advances already made: Provided further that the rate of interest charged in respect of any advance shall not be less than is sufficient to cover the average rate payable by the bank to the Minister on the funds mentioned in section *twenty* of the principal Act, the average cost of funds borrowed in terms of section *three* of this Act, and costs of administration including provision for losses.

Fencing advances.

18. Notwithstanding anything contained in section *thirty-four* of the principal Act, an advance may be made by the bank in respect of the cost of the alteration, improvement or repair of any dividing fence approved by the board, whether erected under the Fencing Act, 1912, or otherwise or in respect of a contribution made under that Act towards the cost of such alteration, improvement or repair.

Extension of bank's operations to the mandated territory of South-West Africa.

19. Whereas provision has been made in the mandated territory of South-West Africa by a law thereof—

- (a) for the liquidation of the Landwirtschaftsbank established during the late German administration of that territory;
- (b) for the application (with certain modifications) to the said territory of the principal Act and any amendment thereof;
- (c) for the provision of funds from public moneys of the said territory to enable the bank established under the principal Act to carry on its operations and business in the said territory;

Now therefore it is hereby enacted that the extension of the operations and business of the bank in the said territory in accordance with the said law is, as from the second day of January, 1921, confirmed and shall be hereafter lawful.

Minor amendments of Acts No. 18 of 1912 and No. 30 of 1916.

20. The several provisions of the principal Act specified in the first column of the Schedule to this Act are hereby amended to the extent indicated in the second column of that Schedule.

Short title.

21. This Act may be cited for all purposes as the Land Bank Act Further Amendment Act, 1921.

15. Wordt een aan de bank verschuldigd bedrag op een datum afbetaald, niet zijnde de verplichte betaaldag voor een rente op voorschotten. paalement of voor rente, dan kan de raad slechts rente eisen ten opzichte van zodanig bedrag tot aan de dag van zodanige betaling.

16. (1) Telkens wanneer een eigenaar (als omschreven in Wet No. 20 van 1911) van een bezitting (als in die Wet omschreven) daarop een bak, silo of andere inrichting wenst op te richten, voor het maken of bewaren van ensilage, mag de bank aan zodanige eigenaar voor dat doel een voorschot geven, van hoogstens honderd en vijftig pond;

Met dien verstande dat—

- (a) aanzoek gedaan wordt in de door de raad voorgeschreven vorm;
- (b) de specificaties van de bak, silo of andere inrichting door het Departement van Landbouw worden goedgekeurd;
- (c) het uitbetalen van het voorschot alleen dan geschiedt wanneer de raad zich heeft vergewist dat het werk is uitgevoerd overeenkomstig de goedgekeurde specificaties.

(2) De bepalingen van Wet No. 20 van 1911 gewijzigd door Wet No. 14 van 1913 en door de Hoofdwet, en wijzigingen daarvan, zijn *mutatis mutandis* op zulk een voorschot van toepassing.

17. Niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen in de Hoofdwet vervat, kan de raad, van tijd tot tijd, de rentestandaard voor rente betaalbaar op voorschotten uit de fondsen van de bank gedaan verhogen of verlagen; Met dien verstande dat geen verandering zal worden gebracht in de rentestandaard op reeds gedane voorschotten, en verder ook dat de rentestandaard vastgesteld ten opzichte van een voorschot niet minder zal zijn dan volstaat om de gemiddelde rentestandaard te dekken door de bank aan de Minister te betalen voor de fondsen vermeld in artikel *twintig* van de Hoofdwet, de gemiddelde kosten van bedragen in termen van artikel *drie* van deze Wet geleend en de kosten van beheer met insluiting van voorziening voor verliezen.

18. Niettegenstaande het bepaalde in artikel *vier en dertig* van de Hoofdwet, kan een voorschot door de bank worden gedaan in verband met de kosten van veranderen, verbeteren of herstellen van een door de raad goedgekeurde tussenheining, of die was opgesteld volgens de Omheiningswet 1912 of anderszins of in verband met een bijdrage volgens de bepalingen van die Wet gegeven tot de kosten van zodanige verandering, verbetering of zodanig herstel.

19. Nademaal er in het mandaatgebied van Zuid-West Afrika voorziening is getroffen door een wet van dat gebied—

- (a) voor het likwideren van de Landswirtschaftsbank gedurende de vroegere Duitse administratie van dat gebied opgericht;
- (b) voor het geldig maken (met zekere wijzigingen) voor gezegd gebied van de Hoofdwet en wijzigingen daarvan;
- (c) voor het verschaffen van fondsen uit publieke gelden van gezegd gebied om de krachtens de Hoofdwet opgerichte bank in staat te stellen zijn beëijf en zaken in gezegd gebied voort te zetten;

Zo wordt hierbij bepaald dat de uitbreiding van de werkzaamheden en de zaken van de bank in gezegd gebied overeenkomstig gezegde wet, gerekend van de tweede dag van Januari 1921, wordt bevestigd en voortaan wettig wezen zal.

20. De onderscheidene bepalingen van de Hoofdwet in de eerste kolom van de Bijlage bij deze Wet uiteengezet worden hierbij gewijzigd als in de tweede kolom van die Bijlage aangegeven.

21. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Landbank Verdere Wijzigingswet, 1921.

Provisions Amended.	Extent of Amendment.	Gewijzigde artikels.	Omvang van wijziging.
Section <i>twenty-seven</i> , sub-section (1).	By the addition in sub-section (1) after the word "under" of the words "sub-sections (3) and (4) of section <i>twenty-three</i> or".	Artikel <i>zeven en twintig</i> , sub-artikel (1).	In sub-artikel (1) worden na het woord "ingevolge" deze woorden ingevoegd; "sub-artikels (3) en (4) van artikel drie en twintig of".
Section <i>twenty-seven</i> , sub-section (2).	By the deletion of sub-section (2) and the substitution therefor of the following new sub-section (2):— "Every such application shall be transmitted by the Magistrate to a valuator appointed under this Act." "The valuator shall record on the form his valuation of the security and return the form to the Magistrate; provided that, the board may dispense with a valuation where the property offered as security has already been valued by a valuator appointed under this Act".	Artikel <i>zeven en twintig</i> , sub-artikel (2).	Sub-artikel (2) vervalt en daarvoor wordt in de plaats gesteld het volgende nieuwe sub-artikel (2):— "Elke zodanige aanvraag wordt door de magistraat gezonden aan een krachtens deze Wet benoemde taksateur. De taksateur tekent op het formulier zijn waardering van de zekerheid aan en zendt het formulier aan de Magistraat terug, met dien verstande dat de raad van een waardering kan afzien wanneer het als zekerheid aangeboden eigendom reeds gevalueerd is door een ingevolge deze Wet benoemde taksateur".
Section <i>thirty</i> , sub-section (1).	By the insertion after the word "otherwise" of the words: "relating to the supply of produce, or to payment for grain bags and farming requisites generally, or to the repayment of loans".	Artikel <i>dertig</i> , sub-artikel (1).	Na de woorden "te worden aangegaan" worden deze woorden ingevoegd: "met betrekking tot het leveren van produkten, of tot het betalen van graanzakken en boerderijenodigheden in het algemeen, of tot het terugbetalen van leningen".
Section <i>thirty</i> , sub-section (2).	By the insertion after the word "contract" the first time it occurs, of the words "relating to the supply of produce or to payment for grain bags and farming requisites generally or to the repayment of loans".	Artikel <i>dertig</i> , sub-artikel (2).	Na het woord "kontraakt" waar het de eerste maal voorkomt worden de woorden ingevoegd: "met betrekking tot het leveren van produkten, of tot het betalen voor graanzakken en boerderijenodigheden in het algemeen, of tot het terugbetalen van leningen".
Section <i>thirty</i> , sub-section (5).	By the deletion of the word "one-eighth" and the substitution therefor of the word "one-fifth" and by the addition at the end of this sub-section of the following words "but no other charge, stamp duty or fee whatsoever shall be payable in respect of such guarantee".	Artikel <i>dertig</i> , sub-artikel (5).	Het woord "achtste" wordt vervangen door het woord "vijfde"; en aan het eind van dit sub-artikel worden de volgende woorden toegevoegd: "maar geen andere vergoeding, zegelrecht of loon van welke aard ook is voor zulk een waarborg verschuldigd".
Section <i>thirty-three</i> , sub-section (1).	By the deletion of the word "shall" the second time it occurs and the substitution therefor of the word "may".	Artikel <i>drie en dertig</i> , sub-artikel (1).	Het woord "wordt" waar het de tweede maal voorkomt wordt vervangen door "kan" en vóór het woord "verstrekt" waar het de derde maal voorkomt wordt het woord "worden" ingevoegd.
Section <i>thirty-four</i>	By the deletion of the word "shall" and the substitution therefor of the word "may".	Artikel <i>vier en dertig</i>	Het woord "moeten" wordt vervangen door het woord "kunnen".
Section <i>thirty-five</i>	By the insertion after the word "within" of the words "a period to be fixed by the board but not exceeding".	Artikel <i>vijf en dertig</i>	Na het woord "binnen" worden de volgende woorden ingevoegd: "een door de raad vast te stellen tijdperk van hoogstens."
Section <i>thirty-seven</i> , paragraph (c) as amended by Act No. 30 of 1916.	By the insertion after the word "court" of the words "or the debtor being deceased, his estate is about to be administered under the provisions of sub-section (3) of section <i>forty-eight</i> of Act No. 24 of 1913".	Artikel <i>zeven en dertig</i> , paragraaf (c) als gewijzigd bij Wet No. 30 van 1916.	Na de woorden "verklaard is" worden de volgende woorden toegevoegd: "of wanneer, in geval de schuldenaar overleden is, zijn boedel zal worden beheerd volgens de bepalingen van sub-artikel (3) van artikel <i>acht en veertig</i> van Wet No. 24 van 1913".
Section <i>thirty-eight</i> , sub-section (1).	By the deletion of all words up to and including the word "bank" in paragraph (a) and the substitution therefor of the following:— "38 (1) If the debtor be a co-operative society the central board may (a) either before or, if necessary",	Artikel <i>acht en dertig</i> , sub-artikel (1).	Alle woorden tot en met "verschuldigd is" in paragraaf (a) vervallen en het volgende wordt daarvoor in de plaats gesteld:— "38 (1) Indien de schuldenaar een kooperatieve vereniging is kan de centrale raad (a) of voor, of zo nodig".
Section <i>thirty-eight</i> , sub-section (1).	By the addition of the following new paragraph (c) to follow paragraph (b):— "(c) In framing the said plan of contribution the Board may require the registrar of co-operative agricultural societies appointed under Act No. 17 of 1908 (Transvaal) and Act No. 1 of 1910 (Orange Free State) or any person lawfully acting in that capacity to furnish and transmit (as the said registrar is hereby required to do) a list certified by him of those persons who were members of the society at the date the debt or obligation to the bank was incurred or entered into by the society and a list also certified by the said registrar of those persons who became members of the society after that date, and all persons included in such lists shall be the persons liable for the debts and obligations of the society. Every such list of members furnished to the bank by the said registrar shall be conclusive evidence in favour of the bank that every person whose name	Artikel <i>acht en dertig</i> , sub-artikel (1).	De volgende nieuwe paragraaf (c) wordt ingevoegd na paragraaf (b):— "(c) Bij het opmaken van gezegd kontributieplan kan de raad van de registrateur van kooperatieve landbouwverenigingen aangesteld krachtens Wet No. 17 van 1908 (Transvaal) en Wet No. 1 van 1910 (Oranje Vrijstaat) of van iemand die wettiglijk in die hoedanigheid optreedt verlangen een door hem gewaarmerkte lijst te leveren en over te leggen (als hierbij van genoemde registrateur wordt verlangd) van de personen die leden waren van de vereniging op de dag dat de schuld of verplichting aan de bank belopen werd of werd aangegaan door de vereniging en een lijst eveneens door gezegde registrateur gewaarmerkt van de personen die na die dag leden van de vereniging geworden zijn, en alle personen op die lijsten voorkomend zijn de aansprakelijke personen voor de schulden en verplichtingen van de vereniging. Elke zodanige ledenlijst door voornoemde registrateur aan de bank verschaft is of doend bewijs ten gunste van de bank dat elk persoon wiens naam

Schedule.

Provisions of the Land Bank Act, 1912, as amended by the Land Bank Act 1912 Amendment Act, 1916, which are specifically amended by section *twenty* of this Act.

Provisions Amended.	Extent of Amendment.
Act No. 18 of 1912, section <i>two</i> .	By the deletion of the word "board" in the definition "staff" and the substitution thereof of the word "bank". By the deletion in the definition of the word "farmer" of the words "either exclusively or together with some profession, business or other occupation".
Section <i>five</i> , sub-section (4).	By the addition at the end of the sub-section of the words: "and any member so acting as chairman shall be paid out of the funds of the bank a fee of one guinea for each day or portion of a day upon which he is engaged upon the business of the bank in addition to the fees mentioned in section <i>ten</i> of this Act or any other Amendment thereof".
Section <i>six</i> , sub-section (3).	By the addition at the end of the sub-section of the following words:— "and the salary drawn by him from the bank shall be regarded as being pensionable salary drawn from the public service of the Union. During the period of such person's service with the bank there shall be paid monthly out of the funds of the bank to the pension fund to which the person contributes, an amount equivalent to that paid monthly by such person to the said pension fund".
Section <i>eight</i> ..	By the deletion of sub-section (1) and the substitution thereof of the following new sub-section (1):— "(1) Notwithstanding anything to the contrary contained in any law or regulation made under a law, any mortgage, or document of pledge or other security under this Act or any amendment thereof and, any transfer of property to or from the bank may be prepared and executed by any officer of the bank specially appointed by the board for the purpose, and such officer may with respect to such mortgage, document, security or transfer, perform the functions of a notary public or a conveyancer even though he may not be admitted as such, and all such mortgages, documents, securities and transfers shall, if registrable, be accepted for registration in any deeds office or other registration office of the Union, provided, notwithstanding anything to the contrary in any law, that any person admitted as a notary public, or conveyancer, may render professional services as a whole time member of the staff for a fixed salary in lieu of professional fees".
Section <i>ten</i> ..	By the deletion of the word "four" and the substitution thereof of the word "five".
Section <i>twelve</i> ..	By the deletion of the words "nor to any public officer who performs any work on behalf of the bank".
Section <i>thirteen</i> , sub-section (5).	By the deletion of the word "one" and the substitution thereof of the word "three"; and by the addition at the end of the sub-section of the words "provided that no member shall be paid more than three hundred pounds in any one year".
Section <i>fifteen</i> , sub-section (2).	By the deletion of the proviso to paragraph (c).
Section <i>twenty</i> , sub-section (2).	By the deletion of the word "half-yearly".
Section <i>twenty-three</i> , sub-section (5).	By the insertion after the word "purposes" of the words "of sub-sections (3) and (4)".
Section <i>twenty-three</i> , sub-section (6).	By the deletion of all the words after "paid" and the substitution thereof of the following:— "Within a period not exceeding ten years, upon such terms and conditions as may be determined by the board".
Section <i>twenty-four</i> (a)	By the deletion of the word "made" and the substitution thereof of the words, "approved by the board".

Bijlage.

Bepalingen van de Landbankwet, 1912, als gewijzigd door de Landbank Wet, 1912, Wijzigings Wet, 1916, die bepaaldelijk gewijzigd worden door artikel *twintig* van deze Wet.

Gewijzigde artikels.	Omvang van wijziging.
Wet No. 18 van 1912. Artikel <i>twee</i> ..	Het woord "raad" in de omschrijving van "personeel" vervalt, en daarvoor wordt in de plaats gesteld het woord "bank". In de omschrijving van het woord "boer" vervallen de woorden "hetzij uitsluitend, of naast een beroep, bedrijf of andere bezigheid".
Artikel <i>vijf</i> , sub-artikel (4).	Aan het einde van het sub-artikel worden deze woorden toegevoegd: "en aan een lid aldus als voorzitter optredend wordt uit de fondsen van de bank een honorarium uitbetaald van een guinea voor iedere dag of gedeelte van een dag waarop hij in de dienst van de bank werkzaam is buiten en behalve de honoraria in artikel <i>tien</i> van deze Wet of een wijziging daarvan vermeld.
Artikel <i>zes</i> , sub-artikel (3).	Aan het einde van het sub-artikel worden deze woorden toegevoegd: "en het salaris door hem van de bank getrokken wordt geacht pensioendragend salaris te zijn getrokken in de staatsdienst van de Unie. Gedurende de dienstdienst van zodanige persoon bij de bank wordt maandelijks uit de fondsen van de bank aan het pensioenfonds, tot hetwelk de persoon bijdraagt, een bedrag betaald gelijk aan het bedrag hetwelk die persoon maandelijks aan het genoemde pensioenfonds betaalt".
Artikel <i>acht</i> .	Subartikel (1) vervalt en het volgende nieuwe sub-artikel (1) wordt daarvoor in de plaats gesteld: "Niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen in een wet of regulatie vastgesteld ingevolge een wet, kunnen alle verbanden, of pandbrieven of andere tot zekerheidstelling dienende stukken ingevolge deze wet of een wijziging daarvan en transporten van eigendom aan of door de bank worden opgesteld en opgemaakt door een bijzonderlijk daartoe door de raad aangewezen ambtenaar van de bank. Zulk een ambtenaar kan ten aanzien van zodanige verbanden, pandbrieven, zekerheidstelling of transport de werkzaamheden van een notaris of transportuitmaker verrichten zelfs al is hij niet als zodanige toegelaten. Alle zodanige verbanden, pandbrieven, zekerheidstellingen en transporten moeten, zo zij registreerbaar zijn, in alle kantoren van akten of andere registratiekantoren in de Unie ter registratie worden aangenomen. Met dien verstande, dat niettegenstaande tegenstrijdige wetsbepalingen een ieder die als notaris of transportuitmaker is toegelaten, als vol lid van de staf professionele diensten kan verrichten tegen een vast salaris in plaats van ambtsloon."
Artikel <i>tien</i> ..	Het woord "vier" vervalt en het woord "vijf" wordt daarvoor in de plaats gesteld.
Artikel <i>twaalf</i> ..	De volgende woorden vervallen: "of aan een openbare ambtenaar die enig werk ten behoeve van de bank verricht."
Artikel <i>dertien</i> , sub-artikel (5).	Het woord "een" vervalt en daarvoor wordt in de plaats gesteld het woord "drie"; en aan het eind van het sub-artikel worden deze woorden toegevoegd "behoudens dat aan geen lid meer dan drie honderd pond in een jaar wordt betaald."
Artikel <i>vijftien</i> sub-artikel (2).	De laatste volzin in paragraaf (c) vervalt. Het woord "halfjaarlijks" vervalt.
Artikel <i>twintig</i> , sub-artikel (2).	Na het woord "doeleinden" worden de woorden "van sub-artikels (3) en (4)" ingevoegd.
Artikel <i>drie en twintig</i> , Sub-artikel (5).	Alle woorden na "binnen een termijn van" vervallen en daarvoor worden de volgende in de plaats gesteld: "hoogstens tien jaren terugbetaald worden en op zodanige termen en voorwaarden als de raad zal vaststellen."
Artikel <i>drie en twintig</i> , sub-artikel (6).	Het woord "verstrekt" vervalt en daarvoor worden in de plaats gesteld de woorden: "door de raad goedgekeurd".
Artikel <i>vier en twintig</i> (a)	

BILL

To facilitate the carrying into effect, in so far as concerns the Union of South Africa of certain treaties of peace between His Majesty the King and certain other Powers and to extend the operation of Act No. 49 of 1919.

(Introduced by the MINISTER OF FINANCE.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa as follows:—

1. The Governor-General may make such appointments, establish such offices, issue such proclamations and regulations and do such things as appear to him to be necessary for giving effect, so far as concerns the Union, to any of the provisions of the following treaties of peace between His Majesty the King and certain Powers, viz:—

- (1) the treaty of peace with Austria, signed at Saint Germain-en-Laye, on the tenth day of September, 1919;
- (2) the treaty of peace with Bulgaria, signed at Neuilly-sur-Seine on the twenty-seventh day of November, 1919;
- (3) the treaty of peace with Hungary, signed at Trianon on the fourth day of June, 1920, and
- (4) the treaty of peace with Turkey, signed at Sèvres on the tenth day of August, 1920;

and any act of the Governor-General in that behalf shall be lawful notwithstanding any provision to the contrary in any law contained.

2. Anything to the contrary notwithstanding in section five of Act No. 49 of 1919, the provisions of that Act shall remain in operation until repealed by Parliament.

3. This Act may be cited for all purposes as the Treaties of Peace Act, 1921.

WETSONTWERP

Om het tenuitvoerleggen te vergemakkelijken, zover de Unie van Zuid Afrika betreft, van zekere vredesverdragen tussen Zijn Majesteit de Koning en zekere andere Mogendheden en voor het uitbreiden van de werking van Wet No. 49 van 1919.

(Ingediend door de MINISTER VAN FINANCIËN.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid Afrika als volgt:—

1. De Goeverneur-generaal kan zodanige aanstellingen doen, zodanige ambten instellen, zodanige proklamaties en regulaties uitvaardigen en zodanige maatregelen nemen als zijns inziens noodzakelijk zijn om, voor zover de Unie betreft, uitvoering te geven aan de bepalingen van de volgende vredesverdragen tussen Zijn Majesteit de Koning en zekere Mogendheden, n.l.: Bevoegdheid tot het tenuitvoerleggen van zekere vredesverdragen.

- (1) het vredesverdrag met Oostenrijk, getekend te Saint Germain-en-Laye, op de tiende dag van September 1919;
- (2) het vredesverdrag met Bulgarije, getekend te Neuilly-sur-Seine op de zeven en twintigste dag van November 1919;
- (3) het vredesverdrag met Hongarije, getekend te Trianon op de vierde dag van Junie 1920, en
- (4) het vredesverdrag met Turkije, getekend te Sèvres op de tiende dag van Augustus 1920;

en alle handelingen van de Goeverneur-generaal in dat opzicht hebben rechtskracht niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen in andere wetten vervat.

2. Ongeacht tegenstrijdige bepalingen in artikel vijf van Wet No. 49 van 1919, blijven de bepalingen van die Wet van kracht totdat zij door het Parlement worden herroepen. Uitbreiden van de werking van Wet No. 49 van 1919.

3. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Wet op Vredesverdragen, 1921. Korte titel.

Provisions Amended.	Extent of Amendment.	Gewijzigde artikels.	Omvang van wijziging.
Section thirty-eight, sub-section (3).	appears on that list was a member of the society at the date certified by the registrar."	Artikel acht en dertig, Sub-artikel (3).	op die lijst voorkomt op de door de registrateur gewaarmerkte dag lid was van de vereniging."
Section thirty-nine.	By the addition of the words "and the provisions of paragraph (iii) of section thirty-seven of this Act and any amendment thereof shall apply to any immovable property so sold."	Artikel negen en dertig, Artikel acht en dertig, sub-artikel (1).	Toevoeging geschiedt van de volgende woorden: "en de bepalingen van paragraaf (iii) van artikel zeven en dertig van deze wet en wijzigingen daarvan zijn op aldus verkochte vaste goederen van toepassing."
Section forty-eight, sub-section (1).	By the deletion of this section.		Dit artikel vervalt.
Third Schedule	By the addition at the end of this sub-section of the following words:— "in the event of a smaller amount being granted than is applied for and such smaller amount (not being less than two thousand pounds) being accepted by the applicant, the application fee shall be calculated on the amount granted."	Derde Bijlage	Aan het eind van dit sub-artikel worden de volgende woorden toegevoegd:— "in geval een kleiner bedrag wordt toegestaan dan waarvoor aanvraag is geschied en zulk kleiner bedrag (niet minder bedrag dan twee duizend pond) door de aanvrager wordt aangenomen, wordt het aanvraagloon berekend volgens het toegestane bedrag."
Fourth Schedule	By the deletion of the last item of the scale and the substitution therefor of the following:— "on application for an advance exceeding £3,000 for every additional £1,000 or fraction thereof 15s. subject to a maximum fee of £25."	Vierde Bijlage	In bedingen (1), (6) en (9) worden na de cijfers "1912" gevoegd de woorden "of een wijziging daarvan".
Act No. 30 of 1916, section three	By the addition at the end of the section of the following words:— "The provisions of the principal Act, and any amendment thereof, regarding the recovery of advances and of amounts owing to co-operative societies shall apply to a society formed under this section. The registers kept by the board shall be conclusive evidence of membership."	Wet No. 30 van 1916. Artikel drie	De laatste post van het tarief vervalt en daarvoor komt in de plaats het volgende:— "Op een aanvraag om een voorschot van meer dan £3,000 voor elke additionele £1,000 of gedeelte daarvan 15s. behoudens een maximum loon van £25."
			De volgende woorden worden aan het einde van het artikel toegevoegd:— "De bepalingen van de Hoofdwet en van een wijziging daarvan, betrekkelijk het invorderen van voorschotten en van bedragen aan coöperatieve verenigingen verschuldigd zijn van toepassing op een vereniging krachtens dit sub-artikel gevormd. De registers door de raad gehouden zijn afdoend bewijs van lidmaatschap."